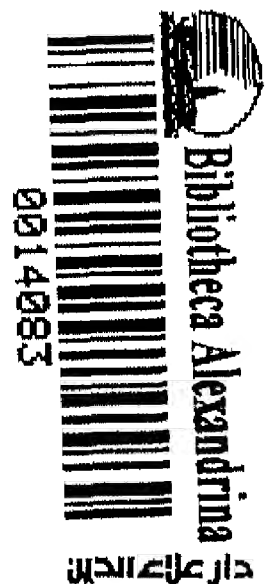


فيدريك لوركا

قصيدة الغناء العميق

و أغانٍ غجرية

ترجمة: سعد صائب



٧٠٠

٧٠٠

أفيديوك فارثيا لودكا

٢٠٠٠

قصيدة الغناء العميق

و

أغانٍ غجرية

مكتبة

General Organization for the Study of the Library (GOAL)
المكتبة العامة لدراسة

ترجمة: سعد صائب

الهيئة العامة لمكتبة الإسكندرية	
رقم التصنيف	٨٦١
رقم التسجيل	١١٠٨

جميع حقوق الطبع محفوظة

عدد النسخ / ١٠٠٠ /

التضيد الضوئي والإخراج الفني: دار علاء الدين

يطلب هذا الكتاب على العنوان التالي:

دار علاء الدين للنشر والتوزيع والترجمة

دمشق ص.ب ٣٠٥٩٨

هاتف : ٤٤٢٧١٥٥ - ٤٤٢٧١٥٨

فاكس : ٤٤٢٧١٥٩ - تلکس : ٤١٢٥٤٥

قصيدة الغناء العميق

”.. كان نابغة وفكها، كونتياً ورفيئاً...
كان خلاصة أعمار إسبانيا وعهودها،
صفوة الإزدهار الشعبي.. نتاجاً عريئاً -
أندلسياً، ينير ويفوح من أيكة ياسمين على
مسرح إسبانيا.. كان كل هذا.. يا ويلتي
لقد إختفى ذلك المسرح فأواه، وآه!..”

”بابلو نيرودا”

الغناء العميق

إمتجدنا في ترجمتنا على النصين الفرنسيين التاليين:

poè me Du

Chant profond

traduit de L'espagne

par

juan kossodo

E'dlitions Du carovsel

geneve 20 juin 1946

*** * ***

أغاني عميقة

Po Éme Du

Cante Jondo

Traduit

Par

Pierre Darmangeat

E'ditions du Meridien

paris 28 juillet 1946

فيديريكو غارثيا لوركا

١٨٩٩ - ١٩٣٦

اجمع النقاد والشعراء والكتاب في العالم على الإعجاب بفديريكو غارثيا لوركا، والإشارة بنبوغه وتوثب خياله، وبساطة تعبيره، وصدق احساسه... فثمة فريق اعجبته شعبية الشاعر ووطنيته، وطابعه المحلي، وهو ما يبده به قارئ شعره فيحسن لتوه بنكهة خاصة مستحبة، قلما يقع عليها في شعر سواه من شعراء العالم!...

وثمة فريق ادهشته اصالة عمله الفني نفسه، الذي لم يتجل فحسب في تمكنه من تحقيق المعجزة في تحرير الشعر الاسباني، وقد تحقق ذلك بتنكبه سلوك الدرب السهلة التي كان رفاقه من الشباب ينساقون إليها فتقودهم إلى المذاهب الشعرية التي لم تكن إلا امتدادا واصداء للمذاهب الشعرية السائدة في البلدان المجاورة، بل في تلك الظاهرة الجديدة التي لم يالغها بغد النقاد ومثقفوا الادب.. اعني جراته على مواجهة المشكلة التي يعانيتها التعبير الشعري، والقيود التي فرضت عليه، وتوشك ان تقتل فيه الاصالة التي تقوم على التحرر والانطلاق المؤديين إلى الخلق والتجديد والابداع!

وليس من شك في ان (لوركا) لم يشأ ان يكون سلبياً حيال تلك المذاهب، بل كان بفطوته، يابى التقليد والحاكاة، ويدعو مخلصاً إلى بناء

مذاهب أدبية جديدة، منبثقة من صميم الروح والاسبانية نفسها، مرتكزة على أسس قوية ودعائم ثابتة من التجربة الوطنية المحلية إن جاز التعبير، مستقاة من معطيات التراث الاسباني الذي لامندوحة للشعراء من أن يتمثلوه تمثلاً حياً، ليبدعوا منه ومن مواهبهم وثقافتهم وتجاربهم مذهباً جديداً يتلاءم والروح الاسبانية. ويفرض بالتالي وجوده على النتاج الشعري في العالم، شأن سواه من المذاهب التي ينسج الشعراء نهجها، ويقتفون أثرها، ويسلكون سبيلها..

ولقد ابتكر (لوركا) - بفضل موهبته - مضموماً جديداً للشعر، لاني اسبانيا فحسب، بل في العالم كافة.. ويخيّل إليّ أنه جاء في بداية مرحلة ما برح الشعراء يحاولون جاهدين تقليده فيها، فتلقى غالبيتهم الإخفاق، لفقرها في "الكلمة الموحية" التي رسمها (لوركا) لقارئه فائزاً موقفاً إنسانياً شبيهاً بموقفه، واكاد أقول، شبيهاً بالتجربة الحية التي عاينها!

ولعلّ مما يسترعي النظر أن هذه الوثبة الجريئة الموفقة التي وثبها (لوركا) كان مبعثها الخصائص التي تفرّد بها هذا الشاعر، فلم يقف عند تصوير عالمه الذهني فحسب، بل مزجه بعالمه الواقعي والحياتي كذلك، فبدأت في شعره تلك اللازديواجية النادرة^(١) بين واقعية لامخالاة فيها ولا عنت ولا تعمل ، تتصل ببيئته اتصالاً وثيقاً مباشراً، وبين خيال سمح مجنّح يسمو به الشاعر إلى عالم من المثل، تتجلى فيه أروع جلاء وأبهاء، صور وملامح إنسانية مؤثرة، توشك أن تتعدى حدود وطنه، حتى يحسب قارئ شعره أن

(١) لوركا شاعر اسبانيا الشهير تأليف الدكتور علي سعد

المأساة التي تعانيها اسبانيا هي نفسها المأساة التي تنوء تحت وطأتها
الغالبية العظمى من البشرية، في يؤسها وفقرها، وفي الظلم الذي يحيق بها
من كل جانب!.

وليس بدعاً أن يحسن (لوركا) بالمأساة، وإن يحياها فيضخها شعره..
كما لاغربة في أن يؤمن بالحرية كهدف انساني يطمح إلى بلوغه.. حيث نراه
يفصح عن هذا الهدف بقوله على لسان أحد شخوص مسرحية (ماريانا)،
"وما الانسان دون حرية ما ماريانا، ودون هذا الضوء الثابت المتناسق الذي
نشعر به في أعماقها، وكيف يسعني أن أخبك إذا لم أكن حراً؟" قولي لي، كيف
يمكنني أن أعطيك هذا القلب القوي إذا لم يكن ملكي؟" ١

ولعل هذا الايمان بالحرية كاف وحده ليجعل من (لوركا) رمزاً حياً
لديعتها وقادتها، ومثلاً أعلى لشعرائها وكتّابها الأحرار، ينتزع منهم جميعاً
اعجابهم ومحبتهم واجلالهم، بعد أن أدركوا عظم الكارثة لمصرعه وهو بعد
في زهو شبابه وريح عمره (٢) ..!

وقبل أن نختم حديثنا عن (لوركا) أو تجربته في التعبير الفني التي
استلهمها من أغاني بلاده ورقصات الشعب فنظم فيها سلسلة من
المسرحيات والأغاني الشعرية - بخاصة في مجموعتيه (الغناء العميق - وأغانٍ
غجرية - مستفيدة من رونق التعبيرية في عصره، يجدر بنا أن نشير إلى
مرحلة كانت بالقياس إليه تجربة جديدة عاشها بعمق كما لم يعيشها شاعر
(٢) اغتيل (لوركا) في الحرب الأهلية الأسبانية صبيحة يوم ١٩ آب ١٩٣٦ وهو

في السابعة والثلاثين من عمره.

اسباني من قبله.. نعني بها الحقبة القصيرة التي قضاها زائراً في امريكا الشمالية وكوبا (من سنة ١٩٢٩ إلى سنة ١٩٣٠) إذ سلوقت فيها تجربته للحياة الامريكية مرحلة سريالية، فنما عنده اهتمام جديد بحياة الزوج في المدن، وبموسيقاهم، اضاف شعره فيها إلى الحركة التجريبية التي كانت حتى ذلك الحين باردة التعبير، رتيبة الشكل، ايقاماً جديداً، وتلوّناً وِدِفناً في الشعور الانساني (٣) ..!

مهنق = الروفة

سعد صائب

(٣) الشعر... الأدب الامريكي في نصف قرن - تأليف لويز بوجان - ترجمة

سلمى الخضراء الجيوسي ص ١٦٣ - ١٦٤

موشح الأنهر الثلاثة الموجز **Petite Ballade des trois rivières**

ينساب نهر الوادي الكبير^(١)

بين شجر البرتقال والزيتون.

ينحدر نهر غرناطة

من الثلج إلى القمح.

★

واحسرتاه، أيها الحب

يا من مضيت ولن تعود.

★

لنهر الوادي الكبير

عُثْنون أحمر اللون

ونهر غرناطة

أحدهما يذرف دمعاً، والآخر ينزف دماً.

(١) النهر الذي تقع على ضفافه غرناطة.

واحسرتاه أيها الحب
يا من مضت بك الريح!

★

للزوارق ذوات الأشرعة
درب في إشبيلية
بيد أنها في مياه غرناطة
هي وحدها التي تجذف الآهات.

★

واحسرتاه أيها الحب
يا من مضيت ولن تعود.

★

إن نهر الوادي الكبير برج شامخ
وريح حقول البرتقال
أما نهرًا حدرًا وشنيل^(٢) فبرجان صغيران
يتلاشيان فوق الغدران.

★

واحسرتاه أيها الحب

(٢) Rio genil Rio Darra نهران صغيران تقع عليهما غرناطة.

يا من مضت بك الريح.
من قال إن الماء يحمل
ناراً تتوهج بصيحات!
واحسرتاه أيها الحب
يا من مضيت ولن تعود!.

★ ★

قصيدة سيغيريا الفجريتة^(٣)

Po Ém de la Siguiria gitane

منظر Paysage

ينفتح حقل الزيتون
ويلتئم
على غرار مروحة.
تعلو حقل الزيتون
سماء متهدّمة،
ويهلّ غيث حالك
من أنجم قارسه:
تعرو الأسل^(٤) والظل الظليل
هزة عند شاطئ النهر
ويساور الإستياء الريح الرمادية.

بـة ورقصة شعبية أندلسية

نـ عشبي

ينوء
شجر الزيتون
بالصيححات.
يحرّك
سرب أطيار أسيرة
أذنا به الطوّالة
في الدجّة.

★ ★

La guitare القيثارة

تشرع القيثارة
في ذرف عبراتها
فتتخطم
أقداح الفجر.
تشرع القيثارة
في ذرف عبراتها.

★

من العبث إسكاتها
من المحال
إسكاتها
إنه بكاء رتيب
صنو بكاء الماء
ووفق بكاء الريح
على الثلج المتساقط.

من المحال
إسكاتها
لأنها تستنزف الدمع
على أشياء نائية
على رمل جنوبي يتلظى
ملتزمة أشجار كاميليا بيضاء
تستنزف الدمع على السهم
الذي لا هدف له
على المساء الذي لا يعقبه نهار،
على أول عصفور يموت
فوق الفن.
أواه، أيتها القيثارة
يا فؤاداً أدمته فألمته نصال خمسة..

★ ★

Le Cri الصيحة

من جبل
إلى جبل
تمضي الصيحة الواهنة.
ومن أشجار الزيتون
اقتضى قوس قزح أسود
أن يعلو الليلة الزرقاء.
آي!
لقد حرّكت الصيحة
على غرار وتر كمان
أوتار الريح المديدة.
آي!
"إن الناس الذين يحيون في الكهوف
يخرجون سرج جيادهم."

★ ★

الصمت LE Silance

أرع الصمت سمعك يا بني
إنه صمت متموج
صمت

تنسرب فيه أصدااء وأودية
وتعنو له الجباه مطأطئة
نحو الثرى.

★★

رحلة السيغيريا *Passage de la siguiriya*

تمضي غادة سمراء
خلل فراشات سود
على كُتَب من أفعى الربابة^(٥)



أرض ضياء
سماء أرض



تمضي مكبلة برعشة
إيقاع ما تنهى قُطَّ إلى سمعها،
ذات قلب فضي
تنتضي خنجراً في عينيها.
إيه سيغيريا، إلى أين أنتِ ماضية

(٥) الربابة جمع رباب: السحابة البيضاء.

يايقاع لا رأس له!
تري، أي قمر سيجتني أملك
الذي تعانينه من الجير والدفلى؟
أرض ضياء
سماء أرض.

★ ★

Apres de passage غبّ الرطة

يرنو الأطفال
إلى علامة نائية.
تخبو المصاييح.
يسائل القمر
غيدٌ عُمي
تسمو في الريح
حلقات دموع.

★

تبصر الجبال
علامة نائية.

★★

Et AprÉs **ماتلا الرطة**

تغفو
المتاهات
التي تبدع الزمن.
"البیداء وحدها
الباقية".



يفنى
القلب
ينبوع الرغبة
"البیداء وحدها
الباقية".



يُمحي وهم الفجر
والقُبَل

أمّا البيداء فوحدها

الباقية

بيداء

مؤارة.

★ ★

قصيدة الشمس^(٦) PoÉ me de la solea

أرض موات Terre s Éche

أرض موات
أرض تسودها السكينة
ذات ليال
مترامية.

★

ريح زيتونة
وريح في السييرا^(٧)

★

أرض
شيبيها
الغدير
والكلال.

(٦) أغنية ورقصة شعبية أندلسية قديمة.

(٧) سلسلة جبال في الأندلس وكانت العرب تسميها "جبل الثلج" sierra nevada

أرض
الغدران السحيقة.
أرض
الموت فيها أعمى
والسهام فيها ترمى.

★

"ريح تقبل في الدروب
ونسمة تهب في الحور."

★★

قرية Village

في قمة الجبل المحل
صَلَبٌ
ماءٌ نَمِير
و شجر زيتون عتيق.

★

في الأزقة
أناس لا يرمون
وقلعة ذو عينين.

★

فوق البروج
طواحين هواء تدور
وتدور
ولاتأتلي تدور.*
فيا للقرية الضائعة
في الأندلس التي غلبها الأسى!

خنجر Poignar

يغمد الخنجر
في القلب
كما تغمد سكة محراث
في الأرض الموات.

★

لا،
لاتغمده في قلبي
لاتغمده.

★

الخنجر
كشعاع شمس
يلهب
الأعماق الرهيبة.

★

لاتغمده في قلبي
لاتغمده.

مفرق طُرق

ريح شرقية
مصباح
والخنجر
يغمد في القلب.

★

يميد الشارع
كحبل
ممدود
يميد
كذباة هائلة.

★

أبصر الخنجر
في كل ناحية
مغمداً في القلب.

★ ★

أي ! Ay

تدع الصيحة في الريح
ظل سزوة.

"ذرني أذرف الدمع
في هذا الحقل."

★

لقد انهار كل شيء في هذا العالم
ولم يبق غير الصمت.

"ذرني أذرف الدمع
في هذا الحقل."

★

الأفق

خلو من ضياء

تلسعه نيران جمر.

"لقد أنبأتك قبل

بأن تذرني أذرف الدمع
في هذا الحقل."

فجأة Surprise

مافتئ مَيِّتٌ ملقى في الشارع
وقد أغمد خنجر في صدره.
ما من امرئ عرفه
فارتعش المصباح!
أمّاه!

لكم ارتعش مصباح الشارع!
★

اطلَّ الفَجْرُ
وما من امرئ عرفه
استطاع أن يبدو لعينيّه
المفتحتين في الريح العاتية.

★

مَيِّتٌ، أجل، مَيِّتٌ ملقى في الشارع
وقد أغمد خنجر في صدره
وما من امرئ عرفه.

الشمس La Solea

متّشحة بالسواد
تهجس بأن العالم صغير صغير
وأن القلب كبير كبير.



متّشحة بالسواد
وقد جال في خاطرها
أن الآهة الحنون والصيحة
تتواريان في مهب الريح



متّشحة بالسواد
وقد خلّفت الشُرقة مشرعة
فتهاوت منها

كل السماء
وتسلل منها الفجر
متشحة، أجل،
متشحة بالسواد!
آي، ياي، ياي، ياي.

Caverne كهف

تندّ من الكهف
آهات حرّى.
"البنفسجيّ"
يعلو الأحمر"
تجول في خاطر الفجري
مواطن نائية
"بروج شامخة وأناس
غامضون"
يقلّب الطّرف
في صوته اللاهث
"الأسود"
يعلو الأحمر"

★

والكهف الذي ابيضّ بالكلس
تعروه هِزّة في الذهب
"الأبيض
يعلو الأحمر"

لقاء Ren contre

لا أنتِ جاهزة
لللقاء
ولأنا.
أنتِ... لما تعرفيه..
لكم شغفت به حباً!
فاسلكي السبيل الذي سلكته.
إن يديّ قد ثقبتهما
المسامير
أولا ترين كيف أني
استنزف دماً؟
حذار أن تنظري خلفك
سيرى سيراً لينا
وصلني على غراري
لأننا، لم نضح، لأنّنا ولأنا
جاهزين
لللقاء...

فجر Aube

يا أجراس قرطبة
التي تصلصل عند منبلج الفجر.
ويا أجراس الفجر
التي تقرر في غرناطة
إن العذارى كافة يترقبنك
وهن يسفنن الدمع على
حنان الشمس المتشع بالسواد.
إنهن عذارى
الأندلس العليا
والأندلس السفلى
عذارى إسبانيا.
ذوات الأقدام الصغيرة
والجُبب الهفافة
اللائي يلقين الأضواء
عند مفارق الطرق.

أواه! يا أجراس قرطبة
التي تصلصل عند منبلج الفجر
أواه! يا أجراس الفجر
التي تقرر في غرناطة!

★ ★

قصيدة السهم (٨) Po Éme de la saeta

رماة السهم Archers

رماة السهم الذين حكت الكآبة
في صدورهم
يقتربون من إشيلية
يفتح لهم نهر الوادي الكبير ذراعيه!
قبغات رمادية فضفاضة،
آي، يا نهر الوادي الكبير!
يقبلون من أقاصي
مواطن الغناء
يفتح لهم نهر الوادي الكبير ذراعيه!
يمضون صوب متاهة
حب، وبلور، وحجارة.
آه، يا نهر الوادي الكبير!

(٨) تراثيل تصحب المواكب التي تطوف الشوارع خلال الأسبوع المقدس،

وتدعى "السهم"

Nuit ليل

شمعة، شَرِيح،
مصباح ودودة تومض.
كوكبة نجوم
السهم.
نوافذ ذهبية صغيرة
تصطفق
وتترجّح
في صلبان منضدة.

★

شمعة، شَرِيح،
مصباح، ودودة تومض.

★★

S Éville إشبيلية

إشبيلية بُرّج
يَعَجّ برّماة سهم مشيقين.

★

هدفهم جرح إشبيلية
وغايتهم إمّاة قرطبة.

★

مدينة تترصّد
إيقاعات رميات جمّة متلاحقة
فتطويها
كأنها متاهات
كأنها عيدان كزوم
مغرمة
ألا إنهم يستهدفون جرح إشبيلية!
تحت قبة السماء

وفوق سهلها الرائق
ترشق سهم نهرها
نهرها الذي لا يريم
ألا إن غايتهم إماتة قرطبة!

★

أفقّ مجنون
يمزج بمُدَامِهِ
فضاظة دون خوان
وكمال ديونيزوس^(٩).

★

ألا إن هدفهم جرح إشبيلية!
فيا لإشبيلية التي ما فتئت جريحة!!

★★

(٩) إله الخمر عند اليونان

تطواف Procession

تُقبل من الزقاق
بهائم القارن^(١٠) الغريبة.
تُرى من أي حقل تُقبل؟
ومن أية غابة ميشولوجيّة؟
إنها جدّ دانية.
روى عنها فلكيّون
أنها من فؤوس وهميّة
ومن يسوع المكلّل بالشوك
ودورندال^(١١) المفتون
ورولان الغاضب.

★ ★

(١٠) حيوان أسطوري له قرن في جبهته.

(١١) الاسم الذي أطلق في القرون الوسطى على سيف "رولان" في أغنية رولان الذي خاطبه البطل حين أحسّ بدنو أجله بكلمات مؤثرة، محاولاً تحطيمه.

بازو (١٢) Paso

عذراء يا ذات الثوب الخشن
يا عذراء العزلة
يامن تفتحين كزهرة خزامى
هائلة.

في زورقك ذي الأضواء
يا مد المدينة
السامق

بين سهام مضطربة
ونجوم زجاجية.
عذراء، يا ذات الثوب الخشن
إنك لتجوزين
نهر الشارع
حتى تبلغني اليوم.

(١٢) تمثال للعذراء يُحمل في الموكب خلال الأسبوع المقدس.

حال يسوع الأسمر
من زنبق الجليل
إلى قرنفل إسبانيا.
أدیموا النظر فيه وهو يتقدم!
من إسبانيا
ذات السماء الصافية القائمة
والأرض الملتهبة
والمجري التي ينساب فيها الماء
رويداً رويداً.
إنه يسوع الأسمر
ذو الشعر المسترسل المحروق
والوجنتين البارزتين
والحدقتين البيضاوين.
أمعنوا النظر فيه وهو ذاهباً.

شُرْفَة Balcon

تغني اللولا
سهاماً
فتحفّ بها
العجول
"ويقتفي الحلاق
النغم
حيال بابه
متلماً جيده.
خلل الرياحان
والننع.
تغني اللولا
سهاماً.
تلك اللولا
التي أدمنت النظر إلى نفسها
في صفحة الغدير.

فَجْر Aube

أَمَّا رَمَاةُ السَّهْمِ
فَعَمِي
كَالْحَبِّ
"لَا يَصْرُونَ"
تَخْلَفُ السَّهَامُ
فِي اللَّيْلِ الْأَخْضَرِ
آثَاراً مِنْ زَنْبِقٍ
دَافِئٍ.

★
يَحْطُمُ صَالِبُ الْقَمَرِ (١٣)
غَمَائِمُ بِنَفْسِجِيَّةٍ
وَتَخْضِلُ الْكِنَانَاتُ
بِالْنَدَى
أَهْ، أَمَّا رَمَاةُ السَّهْمِ
فَعَمِي كَالْحَبِّ.
"لَا يَصْرُونَ"

(١٣) عارضة رئيسية تمتد على طول قعر المركب.

فن الباتنيرا^(١٤) التخطيطي

graphique de la Patenera

جرس cloche

لحن رتيب

في البرج
أصفر

برع جرس
عة أسي.

★

في الريح
صفراء

دهر قرعات الجرس.

قصات شعبية أندلسية.

في البرج
الأصفر
يصمت الجرس
عن القرع

★

تنحت الريح
في الغبار... مقدمات سفينة فضيَّة.

★★

دَرْبُ chemin

مضى مائة فارس يتشحنون بالسواد
أين تراهم مضوا
من السماء الغافية
التي تحفّ بيّارات البرتقال؟
إنهم لن يبلغوا قرطبة
ولن ينتهوا إلى إشبيلية ولاغرناطة
تلك التي تجاذبها الحسرة
إثر البحر.
إن نجيادهم تبعث الوسن إلى آماق
المينيرون
عند متاهة الجلجلة
التي يختلج فيها الغناء
فتنفذ من أهاتها السبع.
ثرى، إلى أين مضى
فرسان الأندلس
من بيّارات البرتقال؟

★ ★

Les six cordes الجبال الستة

تهيج القيثارة
الأحلام فتسيل غروب الدمع منها.
يتيه

نواح الأرواح
فيفرّ

من ثغرها
المستدير.

تحيك على غرار الرتيلاء
نسيجاً فضفاضاً

كيما تطرد الآهات
التي تتردد

في جنبات حوضها
الخشبي الأسود.

★ ★

رقص Danse

في بستان الباتنيرا

في ليل البستان

ست غجريات

يرقصن

مرتديات ثياباً بيضاً.

تتوَّجَّعنَ

في ليل البستان

بأزهار ورقة

وشمرات^(١٥)

في ليل البستان

خطبت أسنانهن اللؤلؤية

الظل الملتهب.

(١٥) جمع شمار أو شمرة: نوع من البقول.

وفي ليل البستان
امتدّ ظلهم
حتى بلغ عنان السماء
إنهن بنفسجات.

موت الباتنيرا

Mort de la Patenera

أزهقت في الدارة البيضاء
أرواح البشر
وثبت مائة مُهر
فقضى فرسانها.



تحت نجوم مصايحها المرتعشة
رفّ ثوبها المتموّج
بين ردفها النحاسيين.



وثبت مائة مُهر
فقضى فرسانها.

من ظلال وارفة منسلة
أقبلت من الأفق المضطرب
فانقطع لحن القيثارة.
وثبت مائة مهر
فقضى فرسانها.



General Organization of the Saudi Library (GOSL)
Riad, Saudi Arabia

نشار Fausset

آي، أيتها الباتنيرا العجرية!
يا ياي، أيتها الباتنيرا!
لم يكن في مَأْتَمِكَ صبايا
عاقلات
صبايا يهبن ليسوع الميِّت
غداً ترهنّ
ويرتدين
أوشحتهنّ البيض
أيام العيد.
لقد عَجَّ مَأْتَمُكَ بِأَناس
دهمتهم الكآبة
أناس، قلوبهم
في رؤوسهم..
ساروا خلفك يذرفون الدمع
عبر الأزقة
آي، أيتها الباتنيرا العجرية!
يا ياي، أيتها الباتنيرا.

De Profondis من الأعماق

ما برح العشاق المائة
يخلدون إلى النوم
تحت الأرض الموات.

★

للأندلس
دروب حمر مديدة
ولقرطبة شجر زيتون أخضر
ثبت فيه مائة صليب
تذكرها بهم.

★

العشاق المائة
ما برحوا يخلدون إلى النوم.

★★

صخب Clameur

في الأبراج
الصفراء،
تقرع الأجراس
قرعة حزن.

★

في الريح
الصفراء
تزدهر قرعات الأجراس.

★

في درب، يمضي
الموت مكللاً
بأزهار شجر برتقال داوية.
تغني وتغني
أغنية

على كما نها الأبيض
تغني وتغني وتغني.

★

في الأبراج
الصفير
تكفّ الأجراس عن القرع

★

تنحت الريح في الغبار
فضّة.

★★

غادتان

Deux Jeunes filles

Lola لولا

تغسل تحت ظلال البرتقالة
ثياباً قطنية

ذات العينين الخضراوين
والصوت البنفسجي.

★

واحسرتاه! إن حُبّاً
تحت ظلال البرتقالة المزهرة!

★

كان ماء الغدير
مفعماً بالشمس

في الزيتونة
وعصفور الدوري يغرد.
واحسرتاه! إن حُبّاً
تحت ظلال البرتقالة المزهرة!
ومن ثمّ، حين استنفدت لولا
بعد لأي، ما لديها من صابون
أقبلت الثيران نحوها.

★

واحسرتاه! إن حُبّاً
تحت ظلال البرتقالة المزهرة!

★★

امبارو Amparo

إيه امبارو
لكم أنتِ وحيدة في بيتك
مرتدية ثوبك الأبيض
"نحطّ إستواء بين الياسمين
والناردين"



ترهفين سمعك إلى تدفق ماء
فناء بيتك الفاتن
وتغريد الكناري الأصفر
الواهن



ولما حلت الظهيرة تديمين النظر في شجر السرو
الذي يرتعش كله بالعصافير
وتطرّزين رويداً رويداً

رسائل فوق إطار تطريزك
إيه إمبارو
لكم أنتِ وحيدة في بيتك
مرتدية ثوبك الأبيض
وأنه ليشقّ عليّ
يا إمبارو
قولي لك: أنا أهواك!

★ ★

زخارف فلمنكية (١٦)

Vignettes Flamencas

صورة سيلفيرو فرانكونتي

Portrait de silverio Fran conetti

نصفه إيطالي
ونصفه فلمنكو
أتى له أن يغني
سيلفيرو هذا؟
الشهد الكثيف من إيطاليا
مع عصير ليمونا
سالا في نواح
السيفيريين العميق
كان صراخاً مروّعاً.

منكو: موسيقا شعبية أندلسية.

روى الشيوخ قائلين:

إن الشَّعر

ازبأرَّ

وتصدَّع

طِلاء المِرايا.

لقد كان مبدعاً

وبستانياً

مبدع مقاصير

للصمت.

أمَّا الساعة فقد غفا لحنه

مع الأصداء

حاسماً صافياً

"غفا"

مع آخر صدى!

★ ★

Juan Breva **خوان بريفا**

كان لخوان بريفا
جسم عملاق
وصوت طفلة.
ما من زغرودة تحكي زغرودته.
لقد كان الونى نفسه
الذي غنّى
خلف إبتسامه.



لقد أهاج ييارات الليمون
في مالقة الفافية.
وكان لنواجه
مذاق الملح البحريّ.
وعلى غرار هوميروس (١٧) غنّى

· (١٧) الشاعر الإغريقيّ الضريد الذي قيل أنه نظم الإلياذة والأوديسة.

ضريراً، فشابت صوته
بقيّة من بحر خلا من ضياء
ومن برتقالة معصورة.
ليمونة صفراء صغيرة،
شجرة ليمون.
ألق الليمون الصغير
في الريح
عرفته الساعة!
سيعقبه
سيعقبه
فوق التراب
مصباح زيتيّ وغطاء

★

السماء الحالكة تعلوها
مدافع صُفْرٌ عتيقة.

★★

قهوة مَغْنَى CafÉ - concert

فوق المِنَصَّة القائمة
مصاييح زجاجيَّة
ومرايا تُخْضِر.
وحوار لا يأتلي يدور
بين البارّالا
والموت.
لن يجيء
اللهب
فتدعوه ثانية

★

يصعّد الناس
زفرائهم
وفي صِقال المرايا الخُضِر
تنوس
شرائط حريرية مديدة.

Conjuration مكيدة

اليد متشنّجة
كأنها مدوسة (١٨)
عمياء تتشكى
من المصباح.

★

نقّلة (١٩) واحدة
مقصّ مفتوح

★

فوق دخان البخور
الأبيض شيء من الخلد
وعلى نحو مُبهم، شيء من فراشة.

★

(١٨) حيوان بحري.

(١٩) عسبة.

نفلة واحدة
مقصّ مفتوح.

★

يهصر الدخان قلباً
لا يرى - أرايت الدخان؟

★

قلب
يتألق في الريح.

★

نفلة واحدة
مقصّ مفتوح.

★★

مدن ثلاث Trois Villes

حي في قُرْطُبة Quartier de Cordoue

حُجّة ليليّة

تلوذ بالدار
نجوم
فينجلي الليل.
في بُهْرَة الدار ثمة طفلة دهمها الموت
تخبّي في غداثرها
زهرة بيضاء.
تذرف الدمع عليها
سته بلابل
تعلو قضبان شبّاكها.

★

ينصرف الناس مصعّدين زفرااتهم
على أنغام قيثاراتهم الصداحة.

Six Caprices **ست نَزَعَات**

لغز القيثارة Devinette de la guitare

عند مفرق طريق

مستدير

ست صبايا

يرقصن

ثلاث من لحم

وثلاث من فِضة.

★

تبحث أحلام الأمس عنهنّ

يبد أن بوليفيماً^(٢٠) ذهبياً

علق بهنّ فاحتضنهنّ

يا للقيثارة!

★

(٢٠) ابن بوسيدون الذي فقأ عوليس عينيه.

مصباح Lanterne

آه، يا للهب المصباح
كم حُقَّت عليه اللعنة!
لكأنه فقير هنديّ
يجيل النظر في أحشائه الذهبية
ويتوارى حالماً
بجوّ لا ربح فيه.

★

صَرْصار ثائر،
يخز من مكمّنه
الظلال الوارفة،
وينحني وقد سَرَتْ فيه رِغْدَة
على عَيْنين مستديرتين
لِعَجْرِيّ صغير اخترمه الموت.

★★

جُلْجُلِيَّة (٢١) Crotale

جُلْجُلِيَّة.
جلجلية.
جلجلية.
يا مُجَعَّلاً طَنَاناً.

★

تمسّين في عنكبوت
يدك
الريح
اللافحة
فتهلكين
في زغرودة
عَصَاكِ.

★

(٢١) حَيَّة سامة ذات أجراس.

جلجلیّة.
جلجلیّة.
جلجلیّة.
یا مُعَلّا طَنّا.

★ ★

صَبَّارَة Cactus

لكم أنتِ جميلة
أيتها الصَّبَّارَة
تحت ضوء القمر.

★

لكم أنتِ جميلة
في تهديدك الريح
يا ذات المغارز المزدوجة!

★

إن دَفَنَه (٢٢) وَاثَّيس (٢٣)
تدركان أَلَمِكِ
الذي لا يرقى إليه الوصف.

★ ★

(٢٢) اسم إحدى الزيات في أساطير اليونان

(٢٣) ربة النبات في الأساطير اليونانية وتدعى في آسيا "مينور Mineur"

باهرة (٢٤) Agave

أيها الاخطبوط المتحجّر!
إنك لتضع أحزمة رماديّة
وكتلاً هائلة
في حضن الجبال
وأسناناً رهيبة
في شعابها.

★

أيها الاخطبوط المتحجّر!

★★

(٢٤) جنس نبات من فصيلة الترجسيات

صليب Croix

الصليب
"بدء نهاية
درب".



"يتملى نفسه في صقال الجدول
بدايات إرتكاز."

مشهد مقدّم

في الحرس المدني

Scène Du lieutenant - colonel de la gæde civile

قاعة أعلام

المقدّم: أنا المقدّم في الحرس المدنيّ

الرقيب: أجل.

المقدّم: ما من امرئ في ميسوره نكران ذلك.

الرقيب: كلا

المقدّم: لديّ ثلاث نجوم وعشرون وساماً

الرقيب: أجل.

المقدّم: لقد حيّاني رئيس الأساقفة بأربع وعشرين

من شرّاباته^(٢٥) البنفسجيّة.

الرقيب: أجل.

(٢٥) خصلة خيوط أوديس للزينة

مقدم: أنا المقدم، أنا المقدم. أنا مقدم الحرس
المدني.

"روميو وجوليت، سماء صافية، بيضاء، ذهبية،
يتعانقان في حديقة مصنع علب التبغ. يداعب
الجندي المدفع بينديّة يرين عليها ظل غوّاصة"
موت: "من الخارج" قمر، قمر، قمر، قمر

من زمن الزيتون
تبدو كازورلا من برجها
فيخفيها بينامجي.
قمر، قمر، قمر، قمر.
يصيح ديك القمر.
سيدي العُمدة إن بناتك
يرمقن القمر.

★

مقدم: ماذا يجري؟

قيب: غجري!

"تتجهم نظرة بغلة الغجريّ الفتية، فتجحظ
عينا قائد الحرس المدني الصغيرتان."

المقدم: أنا مقدم الحرس المدني.
الرقيب: أجل.
المقدم: وأنت، مَنْ أنت؟
العجري: عجري.
المقدم: وماذا تعني كلمة عجري؟
العجري: ما يشاؤون منها.
المقدم: ما اسمك؟
العجري: هكذا.
المقدم: ماذا تقول؟
العجري: عجري.
الرقيب: لقد عثرت عليه فأتيته به.
المقدم: أين كنت؟
العجري: على جسر الأنهر.
المقدم: أيّ الأنهر تعني؟
العجري: كل الأنهر
المقدم: ماذا كنت تصنع ثمة؟
العجري: أجوس خلالها.
المقدم: أيها الرقيب!
الرقيب: أنا رهن أمرك، ياقائدي في الحرس المدني.

الغجريّ: لقد ابتكرتُ جناحين أطير بهما، وإنّي
لأطير، وعلى ثغري كبريت وزهر.

المقدّم: آي!

الغجريّ: كيف دار الأمر فلست محتاجاً إلى
جناحين أطير بهما، لأنّ الغمام والحلقات في
دمي.

المقدّم: آي!

الغجريّ: لدي زهرة البرتقال في كانون الثاني.

المقدّم: "يتشّج" آي!

الغجريّ: وبرتقال تحت الثلج.

المقدّم: آي! يا للهول، يا للهول "يسقط ميتاً"

"تنبعث من النافذة ريح تبغ المقدّم، والقهوة
بالحليب".

الرقيب: النجدة!

"في فناء الشكّة، يضرب الغجريّ أربعة من
الحراس المدنيّ ضرباً شديداً متّصلاً"

أنشودة الغجريّ المضروب

أربعاً وعشرين صفقة

خمساً وعشرين لطمة

ومن ثمّ ستضعني أمّي، إمّا خيّم الظلام
في ورقة غميلة.



يا حَرَس الدروب المدنيّ
هبوا لي جرعة ماء
ماء سَمَك وزوارق.
ماء، ماء، ماء، ماء.
آي، ياقائد الحرس المدنيّ
يا مَنْ سموتَ في حُجْرَتِكَ!
لستَ تملك أيّ منديل حريريّ
تجلو به محيّاي!



حوار الفتى عامر

Dialogue D'Amer

حَقْلٌ

صوت: إيه عامر

إن شجر الدفلى في فناء داري.

قلب لوزة مُرّة.

إيه عامر.

"يُقبل ثلاثة فتية معتمرين قُبّعات فضفاضة"

الفتى الأول: لقد وصلنا جدّ متأخرين.

الفتى الثاني: الظلام يخيم فوق رؤوسنا

الفتى الأول: أين ذاك الفتى؟

الفتى الثاني: إنه يقفوا أثرنا

الفتى الأول: "صارخاً" عامر!

عامر: "من بعيد" أنا آت.

الفتى الثاني: "صارخاً" عامر!

عامر: "هادئاً" أنا آت.

"صمت"

الفتى الأول: ياله من شجر زيتون جميل!

الفتى الثاني: أجل

"فترة صمت طويلة"

الفتى الأول: إني أمقتُ الإسراء في الليل.

الفتى الثاني: أمّا أنا فلا أمقته البتّة.

الفتى الأول: لقد خُلِقَ الليل للنوم.

الفتى الثاني: هذا صحيح.

"ضفادع الصيف الأندلسيّ وجنادبه.. يسير

عامر واضعاً يديه في زنّاره"

عامر: آي، ياياياي.

لقد طرحْتُ السؤال على الموت.

آي، ياياياي!

الفتى الأول: "من بعيد" عامراً

الفتى الثاني: "كالضائع" عا.. م.. را

"صمت"

"عامر وحده وسط الطريق، وقد أغمض عينيه

الحضراوين نصف إغماضة. واتّشح بقطيفته

الفضفاضة، تكتفه جبال شامخة، وتدق في
جيبه بغموض ساعته الفضية الكبيرة، إثر كل
خطوة يخطوها

"يقبل فارس وهو يعدو بجواده في الطريق."
الفارس: "بعد أن يوقف جواده" نَعِمْتُ مساء!
عامر: فلتصحبك السلامة.

الفارس: أأنت ماضٍ إلى غرناطة؟

عامر: أنا ماضٍ إلى غرناطة.

الفارس: إذَنْ نحن ماضيان معاً.

عامر: يبدو لي ذلك.

الفارس: فيم لاتصير لي رِذْفاً؟

عامر: لأن قَدَمِي لاتؤلمانِي.

الفارس: أنا آتٍ من مالقة.

عامر: حَسَنٌ.

الفارس: اخوتي يعيشون فيها.

عامر: "مغتاضاً" كم عددهم؟

الفارس: ثلاثة، يبيعون مِدى، وتلك مهنتهم.

عامر: إن تجارتهم تدرّ عليهم مالاً وافراً.

الفارس: مِدى من فضّة وذهب.

عامر: إن أية مدية لاتعدو أكثر من مدية.

الفارس: إنك لمخدوع.

عامر: شكراً.

الفارس: إن المِدى الذهبية هي وحدها التي تلج

القلب، أمّا المِدى الفضية فتحزّ الرقبة، كقشّة كلاً

عامر: أولاً يستخدمونها لتقطيع الخبز؟

الفارس: إن الناس يقطعون الخبز بأيديهم.

عامر: هذا صحيح.

"يجمع الجواد"

الفارس: ياله من جواد!

عامر: لقد خيّم الليل

"في الدرب الذي يتلوى يموج ظلّ الجواد"

الفارس: اتبتغي مدية؟

عامر: كلا.

الفارس: إني اهبها لك.

عامر: لن أقبلها.

الفارس: لن تسنح لك فرصة ثانية.

عامر: من يدري؟

الفارس: إن سواها من المِدى لاقيمة لها البتّة، فهي

لَيْتَ يَلَمُّ بِهَا الْخَوْفُ مِنَ الدَّمِ. أَمَا الْمِدَى الَّتِي نَبِيعُهَا
فَتَسْرِي الْبُرُودَ فِيهَا. أَلَا تَعْلَمُ؟ إِنَّهَا تَلْجُ بَاحِثَةً عَنْ
الْمَكَانِ الْأَكْثَرَ دَفْئاً، ثُمَّ لَا تَرِيمُ عَنْهُ.

"لَا يَفْتَأُ عَامِرٌ صَامِتاً، وَقَدْ تَجَمَّدَتْ مِنَ الْبَرْدِ يَدُهُ
الْيَمْنَى وَكَأَنَّهَا تَعْضُّ عَلَى قِطْعَةٍ ذَهَبِيَّةٍ"

الْفَارِسُ: إِنَّهَا مَدِيَّةٌ جَمِيلَةٌ!

عَامِرٌ: أَهِيَ بَاهِظَةٌ الثَّمَنِ؟

الْفَارِسُ: أَوَلَا تَبْتَغِي هَذِهِ الْمَدِيَّةَ؟

"يُخْرِجُ مَدِيَّةَ ذَهَبِيَّةٍ تَسْطَعُ شَفَرَتَهَا كَلْهَبٌ
مُصْبَاحٌ"

عَامِرٌ: قَلْتُ لَكَ لَا أَبْتَغِيهَا.

الْفَارِسُ: هَيَّا، ارْتَدِفْ، أَيُّهَا الرَّفِيقُ!

عَامِرٌ: لَمْ يَمْسَسْنِي بَعْدَ نَصَبٍ.

"يَجْمَعُ الْجَوَادَ ثَانِيَةً"

الْفَارِسُ: "كَابِحاً جَمَاحَ الْجَوَادِ" أَيُّ جَوَادٍ،

جَوَادِي!

عَامِرٌ: لَقَدْ رَانَ الظَّلَامُ.

"صَمِتَ"

الْفَارِسُ: كَمَا أَنْبَأْتُكَ، إِنَّ اخَوَتِي الثَّلَاثَةَ فِي مَالِقَةٍ،

ويا للنهج الذي ينتهجونه في بيعهم المِدى!
لقد اشترت الكاتدرائية الفى مديّة لتزيين البُرج،
كما سجّلت عليها أسماءها زوارق
جمّة، واستضاء في الليل بنورها المنبعث من
تموّجاتها المشحوزة صيادو وشواطئ البحر
المتواضعون.

عامر: إنه لشيء بديع!
الفارس: مَن في ميسوره نكران ذلك؟
"ترين ظلمة حالكة كأنها خمر معتقة منذ مائة
عام. أفعى ضخمة تقبع عن شمال وقد فتحت
عينها عند انبلاج الفجر. تراود الراقدين رغبة
مُلحة بإلقائهم أنفسهم من الشُرفة في الضياع
السحريّ المنبعث من مدى يفعم الجوّ بأريجّه."

عامر: يلوح لي أننا ضللنا الطريق.
الفارس: "يوقف جواده" أجل!
عامر: لما تجاذبنا من حديث...
الفارس: أليس مانراه ثمة أضواء غرناطة؟
عامر: لست أدري.
الفارس: إن العالم مترامي الأطراف.

عامر: كأنه مهجور.

الفارس: لقد أنبأتني بذلك.

عامر: إن اليأس يستحوذ عليّ! آي، آيايا! !

الفارس: لأنك بلغت ما تقصد، ما مهنتك؟

عامر: ما أمتهن؟

الفارس: لو أنك لم تبرح مكانك، فما الذي تبتغيه

من بقائك؟

عامر: ما ابتغيه؟

الفارس: أما أنا فأمتطي صهوة هذا الجواد، وأبيع

مِدي، ولو لم أصنعها بيدي، فماذا يحدث لي؟

عامر: ماذا يحدث لك.

"صمت"

الفارس: نحن حيال غرناطة.

عامر: أهذا ممكن؟

الفارس: أنظر إلى الشرف كيف تتألق

عامر: أجل، هذا أكيد.

الفارس: لن تأبى الساعة أن تكون لي رِثفاً.

عامر: تريث قليلاً.

الفارس: هلمّ أركب، بادر إلى الركوب، فنحن

مضطّرون إلى بلوغ غرناطة قبل أن يسفر
الصباح.. خذ هذه المدية هدية مني إليك!
عامر: أي! ياياياي!
"يعين الفارسُ عامراً على الركوب، فيمضيان
قاصدين غرناطة. تلوح في أقصى المشهد جبال
السييرانيفادا وقد حفلت بنبات الشوكران
والقرّاص"

نشيد أم عامر

إنهم يحملونه على بساطي
ودفلاتي ونخلتي.

★

في اليوم السابع والعشرين من آب
مع مدينة ذهبية صغيرة

★

صلّوا من أجله وسيروا!
فلقد كان أسمى عتياً.

★

أما أنتنّ يا جاراتي فهبن لي إبريقاً
من الصُّفَر مُترعاً بعصير الليمون.

★

صلّوا من أجله ولا تذرفوا الدموع
فإن عامراً يثوي في القمـر.

★ ★

نُواح الموت

Lamentation de la mort

تعلو السماء الحالكة
مدافع صُفر عتيقة

★

لقد وافيتُ هذا العالم أعمى
وسأمضي أعمى
يا إله الألم العظيم!
ومن ثمّ
مصباح زيتيّ
وكفنّ
في التراب.
لقد استطعتُ أن أجيء
من حيث جاء الطيّبون
لقد جئتُ يا إلهي!

يبد أن مجيئي تلاه
مصباح زيتي
وكفن في التراب.

★

ليمونة صفراء
وشجرة ليمون.
الْق في الريح
صَفَارُ الليمونِ
لأنك تعلم حق العلم
ما سَيَعْقُبُ مجيئك،
سيعقبه

مصباح زيتي
وكفن في التراب.

★

تعلو السماء الحالكة
مدافع صُفْر عتيقة.

★★

Memento هنيهة

نا اَحْتَرَمْنِي المَوْتُ
فنوني وقيثارتي
تَت الثرى

★

نااَحْتَرَمْنِي المَوْتُ
فنوني واياها بين شجر البُرْتُقالِ
النَّعْنَعِ الفَوّاح.

★

نا اَحْتَرَمْنِي المَوْتُ
فنوني، إِنَّ شَيْئُكُمْ
ي دَوّارة هواء.

★

نا اَحْتَرَمْنِي المَوْتُ!

★ ★

Malaga مالقة

يؤمُّ الموتُ
الحانةَ
ويمضي.

★

يَغْبُرُ أناسٌ مكروبو النفسِ
وجيادٌ سودٌ
دُروبُ القيثارةِ العميقة.

★

وثمة رائحةٌ ملحٍ
ودمٌ امرأةٍ
في ناردينِ
هذا الشاطئِ
المحمومِ.

★

يؤمُّ الموتُ
ويمضي
يمضي الموتُ
ويؤمُّ..
إن الموتَ
في الحانة.

★ ★

رقص Danse

ترقصُ الغجريةُ
عَبْرَ دروبِ إشبيلية
وقد ابيضَّ شعرُها
وتلاَّأت أهدابُها.



فيا أيتها الغيدُ
أسدِلْنَ الستائرَ



تلتفُّ في رأسها
أفعى صفراءُ
ويراودها وهي في أوجِ رقصها
حُلُمٌ يَمَن تَغْزِلُوا بها في الأَمْسِ.



فيا أَيُّهَا الْغَيْدُ
أَسْدِلْنَ السِّتَائِرَ!
لَقَدْ أَقْفَرَتِ الدُّرُوبُ
وَتَنَبَّأُوا فِي أَقْصَاهَا
بِقُلُوبٍ أُنْدَلَسِيَّةٍ
تَلُوبُ بِأَحْثَثَ عَنْ أَشْوَكَ قَدِيمَةٍ.

★

يا أَيُّهَا الْغَيْدُ
أَسْدِلْنَ السِّتَائِرَ!

★ ★ ★

اغانِ عَجْرِيَّة

"لقد كان - لوركاء مومضةً طبيعيةً، وطاقتهُ
في تحوّل دائم، وفرحاً وألقاً متوهّجاً،
وحناناً فوق طاقة الإنسان! لقد كان
شخصه ساحراً أسمر ينادي بالهناء"

"بابلو نيرودا"

العنوان الأصلي بالفرنسية:

**Les Oeuvres De
Federico garcia Lorca
Roman cero gitan
suivi de trois romance historiques
traduit de l'espagnol
par
Juan Kossodo
Editions du carrousel 1946**

أغانٍ غجرية

"يعتبر شعر غارثيا لوركا أفضل مثال
معروف لذلك التوفيق الإسباني الخاص
بين ما هو شعبي وما هو رمزي، بين الأغنية
الغجرية والأسطورة"

"رينيه ويليك"

أغانٍ غجرية

”.. إذا كان - لوركا - ومضة طبيعية،
وطاقة في تحوّل دائم، وفرحاً وألقاً
متوهّجاً، وحناناً فوق طاقة الإنسان!.
لقد كان شخصه ساحراً أسمر ينادي
بالهناء”!

”بابلو نيرودا”

اغنية القمر، القمر

Romance de la lune lune

يطلّ القمر على المصهر
بمئزر من ناردين ^(١)
فيقره الطفل نظره، يقره نظره.
ينحي الطفل بصره إليه.
يسط القمر ذراعيه
في الفضاء المنفعل،
وقد سَفَر في شبق نقيّ
عن نهريه المصنوعين من قصدير قاس.
— بادِرْ إلى الفرار يا قمر، يا قمر، يا قمر.
لئن حال الغَجَر دونك على غِرّة

(١) نبات كانوا يستخرجون من جذور بعض أنواعه عطراً مشهوراً "معجم
الألفاظ الزراعية للشهاوي".

فسيصنعون من قلبك
أقراطاً وخواتم بيضاً.
— دعني أرقص أيها الطفل.
لئن ذلّف الغَجْرُ إليك
فسيلقونك فوق السندان
وقد أغمضت عينيكَ الصغيرتين.
بادر إلى الفرار يا قمر، يا قمر، يا قمر
فإن دبّدة حوافر جيادهم تتناهى الساعة إليّ.
— دعني أيها الطفل، ولاتسير
فوق هالتي البيضاء.

★

لقد دنا الفارس
قارعاً طبلَ السهل
فأطبق الطفل
جفنيه في المصهر.

★

أقبل الغَجْرُ من كَرم الزيتون،
عُتاةً تراودهم الأحلام
يشمخون برؤوسهم
وهم يغمضون عيونهم نصف إغماضة.

★

لَكم تنعق البومُ،
أه، لَكم تنعق البومُ فوق الشجرة!

★

مضى القَمَرُ في السماء
يقود طفلاً من يده
فدرف الغَجْرُ الدَّمَعَ على المصهر
وتعالى صياحهم
أمّا الريح فسهرت على القمر، سهرت عليه
ثم جازت السهر.

★★

غالية^(٢) والريح Preciosa et le vent

تُقبل غالية إلى قمرها
فتهوي له بسيفها المثلوم،
سالكةً إليه درباً ذا طبيعتين
من بلور وغار.
يخلو السكون من النجم،
هرباً من الرنين
فيهبط ثمة حيث تجيش غوارب اليم وتغني
ليلها الذي أفعم أسماكاً.
يغفو على شعاف السييرا^(٣)
رجال الجمارك
حراس المغاني البيض
التي يقطنها الأنكليز.

(٢) برثيوسا: اسم عَلَم ويعني "غالية" "المترجم"
(٣) السييرا: نيفادا؛ سلاسل جبلية قرب غرناطة "المترجم"

ويؤوب العَجْرُ من النهر منكفئين
ليتسلّوا

بمهود بزّاقات
وأفنان صنوبر خضر.

★

تُقبِلُ غاليةً إلى قمرها
فتهوي له بسيفها المثلوم
فتتزّ حيال ناظرها
الريح التي لاتهدأ البتّة.
يرنو القدّيس كريستوبال الضخم العر؛
المترع بلغات علويّة،
إلى الصبيّة التي تداعب
مزمار قرّبة عذب غافل
- ذريني أيتها الكاعب، أرفع
ثوبك كيما أراك.
واكشفي لبناني المعروقة
عن سُرتك الزرقاء.
تُلقي غالية الرّق

وتولي هاربةً لاتلوي على شيء.
فتنطلق ريح الفحولة في أعقابها
شاهرة سيفاً باتراً.



يربُّ هديرُ اليمِّ
ويعلو الشحوب شجر الزيتون
وتصدح شَبَابَات الظلِّ بالغناء
بينما يُجلى الصنج بالثلج.



إيه غالية، ولى هاربة ياغالية
فالريح الخضراء توشك أن تدرككِ!
إيه غالية، ولى هاربة ياغالية،
أنظري من أين وافت الريح!
إنها أهجّية نجوم دانية
تلهج بلغاتها الوضاء.
يعصف بقلب غالية الفرع
فتدلف إلى الدار

كيما تفتن في ذرى الصنوبر
القنصل الإنكليزيّ.

بوغت ثلاثة من رجال الجمرك
وقد روّعتهم الصيحات
فالتفّوا بدُّثر سود ضيّقة
واعتمروا عمارات فوق رؤوسهم.

★

يقدم الإنكليزيّ للعَجْرِيّة
قدح حليب فاتر
وقطرة من ثمرة العرعر
فتأبى غالية رشْفَه

★

وخلال سردها للرجال الثلاثة
قصة مغامرتها في الآجرّ الأزرق
يرفضّ الدمع من عينيها
ويشتدّ زفيف الريح.

★★

Rixe شجار

حُضِن واد
بى (٤) باثنية (٥)
لمت بدم عدو
لأت كأنها سَمَك.
ضياء بطاقات قاس
الخضرة المتنافرة
دأ هائجة
جوه فرسان.
ذرى زيتونة
ف الدمع عجوزان
صب ثور الشجار
أعلى الجدران.

ية طويلة "المترجم"

دينة الباثيت الأندلسية. وكانت تدعى في العربية "البسيط"
نع المدى "المترجم"

تَحْمِلُ ملائِكُ سود
مناديلَ وماءِ ثلج.
ملائك ذوات أجنحة ضخمة
من مدى باثنية.
يتدحرج الساعة من المنحدر
الفتى المونتي^(٦) خوان أنطونيو
بعد أن لقي مصرعه
معتلياً صليب نار
سائراً على درب الموت
وقد غمر السوسن جسده
ونبت في صدغه جُلُنار.
يَقْدِم العمدة من كرم الزيتون
مصطحباً الحرس المدني
فتنوح أفعى على الدم المراق
بفحيح أخرس.
— سادتي رجال الحرس المدني،
لقد وقع الحادث ههنا، كما يقع مثيله دوماً

(٦) نسبة إلى مونتيلا Montilla وهي قرية من قرى محافظة غرناطة.
"الترجم".

إذ اخترم الموت أربعة رومانين
ونخسة قرطاجيين.
جُنَّ الليل في شجرتين
فخيم في عجيج وضجيج
وما لبث أن غاب في أرداف
الفرسان المكلومة.
سما ملائكُ سود
بريح الغروب
ملائكُ ذوو غدائر مسترسلة
وأفئدة من زيت.

★ ★

أغنية السائر في نومه

Romance Somnambule

خضرَاء، أهواك خضرَاء.
ريحاً خضرَاء، وأفناناً خُضرَاء.
وزورقاً يُمخر عُباب اليمِّ.
وجواداً يركض في الجبل.
يراوِدُ الظِّلَّ حلم فوق سياجه
في البستان
ببشرة خضرَاء، وشعر أخضر
وعينين فضيَّتين باردتين.
خضرَاء، أهواك خضرَاء
تتملأها الأشياء
تحت ظلال القمر العَجْرِيّ
ولا تقوين أنتِ على تملّيها.



خضرَاء، أهواكِ خضرَاء
تطلّين مع سمكة ظلّ
من نجوم جمّد عظيمة
كيما تفتحي درب الغجر
فتشخذ شجرة التين ريحك
بمبرد أفنانها،
أما الجبلُ فقِطّ ماكر
يشاكسك بخشونته الباهرة.



ثرى، من سيُقبل؟ ومن أين يُقبل؟
انها لاتني فوق سياجها
بشرة خضرَاء، وشعراً أخضر
يُراودها حلم بمياه اليم.



— أيها العرّاب، اني أروم أن أعتاض
عن جوادي بيتك
وعن سرجي بمرآتك
وعن خنجري بعباءتك

وها أنذا أجبيء أيها العرّاب، ولما أفتأ انزف دماً
مذ وطئت قدماي أبواب كابر^(٧).

— لو غلبته يا غلامي
فَسَيَقْبَلُ به هذا الشوق ويرضى عنه
ييد أني لست الساعة أنا
وبيتي، لم يعد قَطَّ بيتي.
— اني لأبتغي أيها العرّاب أن أموت
على فراشي وقورا
منتضياً خنجري، رافلاً بفاخر ثيابي
إن أتيت لي.

أما ترى إلى الجرح الذي في
وقد امتدّ من بطني إلى عنقي؟
— ألا إن درعك الأبيض
لينؤ بثلاثمائة وردة سمراء
وإن دمك لينساب مثيراً رائحته
حول خصرك.

ييد أني لست الساعة أنا
وبيتي، لم يعد قَطَّ بيتي.

(٧) Cabra قرية قرب مونتيا "الترجم"

ذرني أصعد حتى أبلغ
في الأقلّ الأسيجة الشاهقة،
ذرني أصعد، ذرني،
كيما أبلغ الأسيجة الخضر
فامتدّ من القمر
الذي تجيش فيه غوارب الماء.



لقد رقى العرابان الساعة
قاصدين قُصدَ الأسيجة الشاهقة
مُخلفين وراءهما أثر دماءٍ
مُبقين أثر دموع.
فماست فوق الأسطح
مصاييح صغيرة من صفيح
وجَرَخ الصباح الوليدُ
ألف رَقّ بلّوري.



خضراء، أهواك خضراء
ريحاً خضراء، وأفناناً خضراً.

لقد رقى العرّابان
وخلّفت الريح المديدة في الفم
مذاقاً غريباً
من حقد، ونعنع، وريحان.
ألا أنبئني أيّها العرّاب! أين هي،
أين ابتك التي تثير الشجن؟
فلكم من مرّة ترقيبتك
ولكم من مرّة اضطّرت إلى ترقيبك
معتليّة هذا السياج الأخضر
بمحيّاها الغضّ، وغدائرها السود!
لقد مضّت الغجرية تميز
فوق صفحة الجدول، وتتأوّد
بجسمها الأخضر، وشعرها الأخضر
وعينيها اللجينيّتين الباردتين
فتصونها فوق صفحة الماء
فلذة من ثلج القمر
ويتودّد الليل إليها
كما تتودّد ساحة صغيرة.
لقد قرع الباب

حرّاس مدنيون ثملون.
خضراء، أهواك خضراء
ريحاً خضراء، وأفناناً خُضراً
وزورقاً يُمخر عُباب اليم
وجواداً يركض في الجبل.

★ ★

La Nonne gitane **الراهبة الفجرية**

صمت كلس وآس.
خُبَّاز في العشب الدقيق.
تطرز الراهبة منشوراً
فوق نسيج ملّون بالقشّ.
تسمو عصافير الموشور السبعة
بالعنكبوب الرمادية.
يدمد المعبّد بعيداً
مثل دُبّ، وجوف في الريح.
لكم تجيد التطريز! ويا لحلاوة تطريزها!
لقد أحبّبت أن تطرّز
أزاهير وهمها
فوق النسيج الملّون بالقشّ.
فيا لعباد الشمس! ويا للمانوليا
من لآلئ صغيرة، وشرائط!
يا للزعفران، ويا للأقمار

فوق غطاء القدّاس!

★

تعدّ في المطبخ المجاور
حلوى من خمس نارنجات
وتلك جراح المسيح الخمسة
التي التّأمت في الميريا (٨).
يثب فارسان

في عينيّ الراهبة
فتجاذب قميصها رعدة
قلق نهائيّ أخرس.
وعلى مرأى من غمام وجبال
وفي المدى المتجمّد
يتحطّم قلبها
بسكّر وخبّازة.

أواه، يا له من سهل يغلو في السد
تعلوه عشرون شمساً!
يالها من أنهر مناسبة

(٨) Almeria مدينة أندلسية على البحر المتوسط "المتز-

تسيء الظنّ في تخيلها!
أمّا الراهبة فتمعن في أزاهيرها
بينما يستوي الضياء
في النسيم
لأهياً برقعة شطرنج
وقد سرت حميماً الغيرة فيه.

★★

L'epouse infidÉ le الزوجة الخائنة

اصطخبثها إلى النهر
وقد غازل خاطري أنها فتاة كاعب
بيد أنها اتخذت لها بعلاً.



كان ذلك في ليلة عيد القديس يعقوب
ويكاد الأمر يمسي على كره مني،
خبا ضوء المصاييح
وأومضت الجنادب
فلمستُ لدن أقصى مفارق دروب
نهديتها الغافيين
الذين ما لبثا أن تفتحتا لي
وكانهما أفنان خُزامى.
ولا للمرأيا البلورية لمعان
أشدّ من لمعانها.
لقد امّلس ردفاها

كما يملّس سمك بوغت على غِرّة.
تأجج نصفهما نارا
وتملاً نصفهما الآخر برّدا.
لقد رُذْتُ في تلكم الليلة
خير الدورب
ممتطياً صهوة مُهر من صَدَف
لا أَعْنَة له ولا ركاب.

★

أنا امرؤ آبى أن أذيع شيئاً
مما اسرّت لي به
لأن نُور الفَهم
يحدوني لأن أظلّ شديد الكتمان.
وغدّت بها من النهر
معقّرة بقُبُلٍ وتراب
فاحتدم الصراع بين الريح
وسيوف الزنبق.

★

لقد تصّرفتُ، كما أعهد نفسي

غجرياً أصيلاً
فنفحتها بشيء يعوزها في الخياطة
شيء من ساتان ثمين، ملوّن بشرائط
ولم أشأ أن أشغف قلبها
لأنها اتخذت لها بعلاً
وقد أنبأتني أنها كانت
إبّان اصطحبتها إلى النهر
فتاة كاعباً.

★ ★

Romance de la Peine noire أغنية الونى الأسود

بيننا تهبط سوليداد مونتويا^(٩)
من الجبل الحالك
كانت مناقير الديكة تنقر
باحثة عن الفجر
يستاف جسمها النحاسي الأصفر
الجواد والظل
وتنوح السنادين التي سودها الدخان
على نهديها بأغان مدومة.
- عمّ تلوين باحثة يا سوليداد
في هذه الساعة
بلا رفيق؟
- ما شأنك بما أبحث عنه،
انبئيني: ماذا يتيح لك ذلك إنجازه؟
لقد جئتُ أبحث عما أروم البحث عنه،

(٩) إحدى بنات الفجر "المترجم"

غبطتي ونفسي.
- مما يهيج الحسرة فيّ يا سوليداد
أن الجواد الذي جمع
أفضى إلى لقاء اليّم
فطوته الأمواج في اثباجها.
- حذار أن تذكّرني باليّم
لأنّ الونى الأسود ينمو
في أرض الزيتون
فيواريه دويّ الأوراق.
- يا للونى الذي يلمّ بك يا سوليداد!
يا له من ونى يدعو لبالغ الرثاء!
انك لتدرفين الدمع على عصير ليمون
حَمَض من ترّقه ومذاقه.
- يا له من ونى ممضّ! إذ أعدو
في بيتي من المطبخ إلى المضجع رائحة غادية
كأنّ بي مَسّاً.
وضفيرتاي تمسّان الثرى.
يا له من ونى! إذ أضحيتُ كالمادة السوداء
جسداً ورداء.

آه، يا لقميصي الناحل!
آه، يا لردفيّ من المنثور!
- استحمّي بماء القُبَرَات
يا سوليداد
ودعي قلبك يا سوليداد مونتويا
ينبض في سلام.



يغنيّ النهر في القاع!
فتسمو أغنية بسماء و أوراق
ويتكلّل الضياء الجديد
بزهر يقطينة.
أواه، يا ونى الغجر!
يا ونى نقيّاً، لا يأتلي وحيداً.
أواه، يا ونى نبع خفيّ
وشفق ناء!



القديس ميكائيل Saint Michel

أبصرتُ من أعلى أسيجة
من ذرى الجبل، جبل، جبل.
بغلاً جمّة وبغلاً
موقرة بعبّاد الشمس.



يتغشّى عيونها في الظلال
ليل رحب فسيح
ويصرّ الفجر المرير
في زحمة الريح.
سماء بغال بيض
تطبق بالزئبق أجفانها
وتهب للظلّ الضئيل الآمن
ما آل من قلوبها.
لقد أضحى الماء صرّداً
لغلا يمسسه إنسان.

ماء جُحْنٌ فبدا للعيان
فوق الجبل، جبل، جبل.



التفّ القديس ميكائيل بالدانتيل
في مضجع برجه،
كاشفاً عن ردفه الجميلين
اللذين تحفّ بهما قناديل.



تراه إذا ما حلّت الظهيرة
رئيس ملائكة مؤنساً
يتصنّع غضباً عذباً
من ريش وعنادل.
يغنيّ القديس ميكائيل في الزخارف الزجاجيّة
وهو فتى يتلألاً حُسنًا جُبلَ من ثلاثة آلاف ليل،
مضمّخ بعطر
نأى عن الأزهار.



يرقص اليم عند الشاطئ
قصيدة شرفات.
وتفقد حفاف القمر
شجر أسل، وتحتني أصوتا.
يقبل غيد يقضمن
بذور عبّاد الشمس
ذوات أرداف فضفاضة خفيّة
كأنهن نجوم نحاسيّة متحرّرة.



يقبلن من لدن سادة عظام
وسيدات ذوات سحنات كئيبة.
سُمّر الوجوه من حنينهنّ
إلى ماضي عنادل.
أما أشقّف مانيلا^(١٠)
فأعمى من الزعفران، مُعَدَم
يقيم للنساء والرجال
قُدّاساً بنبرتين جازمتين.

(١٠) عاصمة الفلبين.

جلس القديس ميكايل هادئاً
في مضجع برجه،
ملتقاً بمئزر ينوء
بمرايا صغيرة، وشرائط مخرّمة.



القديس ميكايل ملك الكون
والأعداد الفرديّة
قابع في الزخرفة البربريّة
المنبعثة من صيحات ومتفرّجين.



القديس رافائيل Saint Raphael

اقبلت عربات مغلقة
إلى حفاف الأسل
حيث يجلو الموج
اعوجاجاً رومانياً عارياً.
عربات يفيض نهر الوادي الكبير
على بلورها الناضج،
ما بين دمغات زهر
وأصداء سُدم.
يحيك الصبئية ويغنون
نخبة عالم
دانٍ من عربات عتيقة
تتبعه في موسيقا حاملة.
أما قرطبة فلم تستشعر الإضطراب

طَيَّ الحُفَاء الغامض.
ولو أن الظلَّ رسم
شكل الدخان،
فإن قدم المرمر تؤكّد
سطوعه العفّ المُنْضَى.
تزرّكش بتلات (١١) من رقيق الصفيح
رماديّ النسمة النقيّ
المنتشر فوق أقواس النصر.
وبينا تندّ من الجسر
عشر ضجّات من نبتون (١٢)
ينجو بائعو التبغ
بأنفسهم من الجدار المتهدّم.



تصل سمكة واحدة في الماء

(١١) ورقات تويج الزهرة وقد سقاها مجمع مصر نُورِيّة "معجم الألفا،
الزراعية للشهابي"

(١٢) إله البحر عند الرومان، ويعرف لدى الإغريق باسم بوسيدون "المتروجم"

بين جانبي قرطبة.
قرطبة التي آدتها نباتات الجولق (١٣)
وقرطبة ذات الأبنية.
إنهم صبيّة ذوو وجوه لا تُفصح عن تأثر
تعزّوا عند الشاطئ
وتدربوا لدن تويي (١٤)
على القطع بالفؤوس،
ولكي يصطادوا السمكة
يطرحون سؤالاً ساخرًا:
على من رام أزهار خمر
أو وثبات شقّ قمر.
بيد أن السمكة التي تذهب الماء
وتشير الأسى في المرمر
تلقّنهم درساً واتزاناً

(١٣) نباتات شائعة.

(١٤) Tobie يهودي عاش في القرن السابع قبل الميلاد.. تخيل صورته لفيف
من المصوّرين فائتته في لوحاته ومنهم الرسّام الإيطالي بولاجولو Pollajuola
(١٤٢٦ - ١٤٩٨) في لوحته "تويي ودافائيل رئيس الملائكة". المترجم

من عمود معتزل.
لقد بحث رئيس الملائكة المعرّب (١٥)
في محفل الأمواج
عن زخارف مبهمة
لضجة ومهد.

★

سمكة واحدة في الماء
وقرطتان جميلتان.
قرطبة المحطّمة بالرمي.
وقرطبة العلويّة الضامرة.

★ ★

القديس جبريل Saint gabriel

يجوس خلال الدرب المقفرة
صبيّ من أسل رفاّف الحُسن
عريض المنكبين، مديد القَدّ
له قِشر تفاحة ليليّة
وثغر حزين، وعينان دعجاوان
وعَصَب فضيّ دافئ.
يخترق نعله اللّماع
أضاليا الريح
على لحن إيقاعين يتردّدان
من شجنين علوين قصيرين.
ليس له على شاطئ
اليَمّ مثيل،
لأنخلة

ولا امبراطور متّوج
ولانيزك.
وبينا يطأطئ رأسه
فوق صدره الأسمر
يبحث الليل عن سهول
إذ يبتغي أن يسدل ستوره.
تعزف القيثارات وحدها
للقدّيس جبريل رأس الملائكة
مروّض أفراخ الحمام، عدوّ الصفصاف.
يذرف القدّيس جبريل الصبي عبراته
في رَحْم أمّه.
حذار أن تنسى أن العَجَر
أهدوا إليك ثياباً.

★

إن بُشرى الملوك
ذو الخلق الرضيّ والثوب اللبس
يفتح الباب للنجمة

التي وافت من الدرب.
يلج القديس جبريل رأس الملائكة
بين زنبقة وابتسامة.
يدنو آخر أحفاد الخير الدا^(١٦)
زائراً
مخبئاً في صدره المزركش
جنادب تعروها رعشة
فتحول نجوم الليل
إلى أجراس صغيرة.



- أيها القديس جبريل، هاأنذا
أنوء بثلاثة مسامير بهجة
وإن عظمتك لتفتح الياسمين
فوق معّياي اللاهب.
- فليصنك الله أيها البشري

(١٦) مثلثة جامع إشبيلية الذي شيّده العرب إبان حكمهم إسبانيا.

يا ذا السُّمْرَةَ الفاتنة
يا من ستنجب إبناً أجمل
من أبناء النسمة.
- آه، أيها القديس جبريل، يا قُرّة عيني!
يا جبريل حياتي!
اني لكي أدعكَ راضياً مطمئناً
احلم بمقعد لك من قَرْنفل صغير.
- فليحمك الله، أيها البُشرى
يا ذا الخَلْق الرضيّ، والأسمال البالية.
سيكون لدن ابنك خال
فوق بطنه، وثلاثة جراح.
آه، أيها القديس جبريل، يا لتألقك!
أنتَ يا جبريل حياتي
ففي أعماق نهديّ ينشأ الساعة الحليب الفاتر.
- فليحرسك الله، أيها البُشرى
يا أم مائة سلالة متّسعة الصيت
ففي عينيك اللألأتين العقيمتين

مشاهد فارس.



يغني الصبي الذي بوغت على غيرة
في حجر البشري،
فترتعد في صوته الخافت
ثلاث حبات لوز أخضر.



لقد رقى القديس جبريل الساعة
سُلماً في الفضاء
فأضحت نجوم الليل
خالدة.

أسر أنطونيتو الكمبوريّ على طريق إشبيلي

Capture D'antonito El Camborio svr le chemin de siville

مضى أنطونيتو توريس إريديا
بن الكمبوريين وحفيدهم
مضى إلى إشبيلية ليشهد الشيران
يتوكأ على عصا من الصفصاف.
مضى وثيد الخطأ أنيقاً
فيه سمرة القمر الأخضر
وقد تلالأت ضفائره
بين عينيّه.

قطف عند منتصف الطريق
ليموناً مستديراً
وألقيه في الماء
كيما يجعل من الماء ذهباً.
أبصره عند منتصف الطريق

وتحت ظلال أفنان شجيرة دردار
حرس الطريق المدني
فقادوه متأبطين ذراعيه.
تصرّم النهار متّداً
فتوشّح به الليل
ملقياً بعزم دثاره
على اليمّ والجداول.
وترقّب الزيتون
ليلة برج الجدي،
وطفرت من ذرى الجبال الدكناء
نسيمة قصيرة ممتطية صهوة جواد،
لقد أقبل أنطونيتو توريس إريديا
بن الكمبوريين وحفيدهم
تحفّ به القبعات الخمس
خلواً من عصا الصفصاف.



.. مَنْ أَنْتَ إِذَنْ، يَا أَنْطُونيتو؟

إن إنتسبت إلى الكمبوريين
فقد فجّرت ينبوعاً
من دم ينساب من خمس مسارب.
لستُ إبناً لأحد
ولا كمبورياً أصيلاً.
إذ ما من غَجَر
مضوا وحدهم عَبْرَ الجبال!
فالنصال العتيقة تضطرب
وقد علاها الغبار.



لقد قادوه إلى زنزانة
في الساعة التاسعة مساء
بينما كان الحرس المدني
يحتسون جميعاً عصير الليمون
وفي الساعة التاسعة مساء
أوصدوا عليه زنزانتة
بينما كانت السماء تتألق
كأنها كَفَل مُهَر.

موت أنطونيتو الكمبوري

Mort D'antonito E Camboio

تدوّي صيحات موت
على كَثَب من الوادي الكبير.
صيحات قديمة تحفّ
بصيحة قَرْنُفُل فحلة،
اخترقت نعالهم
عضّات خنزير بريّ.
وثب في صراعه
وثبات دلفين أملس.
غسل بدم العدو
رباط عنقه القرمزيّ.
يبد أن ثمة أربعة نصال
وجب عليه أن يعنو لها.

وبينا تغرز النجوم
رماحاً في المياه الرمادية
ويراود العجول حلم
بلمسات المصارعين المخملية
تدوى صيحات موت
على كَثَب من الوادي الكبير.



- إيه أنطونيتو تورّس هريديا،
أيها الكمبوريّ ذو الشَّعر القاسي
أيها الأسمر في اخضرار قمر
يا صبيحة قرنفة رجولية
من تراه، أودى بك
على كَثَب من الوادي الكبير؟
- إنهم أبناء عمومتي الهريديّون الأربعة
أبناء بينا مجّبي
أولئك الذين اسرّوا لي الحسد دون سواهم
اسرّوه لي في عَقْر داري

على نعلي الملّون
وأوسمتي العاجيّة
ولهايي هذا المفعم
بالزيتون والياسمين.
- آي، أنطونيتو الكمبوريّ
يا جديراً بامبراطورة!
تذكّر العذراء
وأنتَ ماضٍ إلى الموت.
- آي، فيديركو غارثيا
ادع الحرس المدنيّ!
فلقد تحطّمت الساعة قامتي
كما يتحطّم عود الذرة.
انسكبت منه ثلاث دقائق دم
ومات على جنبه.
ألا إنه لعملة رابحة
لايقوون البتّة على صكّها.
لقد أراح ملاك عابر

رأسه فوق وسادة.
وأضنى الحياء أناساً
فأضأوا قنديلاً.
وبينا كان أبناء العمومة الأربعة
مقبلين إلى بينا مجي
تلاشت صيحات الموت
على كئب من الوادي الكبير.

* *

موت حُبّ

Mort D'amour

من ذا الذي يضيء
الأروقة العليا؟

- أوصد الباب، يا بنيّ،
فلقد أزفت الساعة الحادية عشرة.
- إن في عينيّ تتلأأ أربعة مصابيح
دون أن أبتغيها.

- لن يساورني شك في هؤلاء القوم
وهم يصقلون النحاس.



ينشر القمر الهابط بجناحي لقلق فضيين
فوق البروج الصُفْر

غدائره الصُّفْر.
ويقرع الليل مرتعداً
بلّور الشرفات.
تطارده أَلوف الكلاب
دون أن تدري به
وتفوح من الأروقة
رائحة خمر وعنبر.



تمز بقوس منتصف الليل المحطّم
نسمات قصب مخضلة
وضوضاء أصوات قديمة.
لقد رقدت الثيران والأزاهير
وحدها في الأروقة،
وزعقت الأضواء الأربعة
عنيفة بوجه القديس جورج.
وأهرق نسوة الوادي الحزانى
دماء هنّ للرجل

في دعة زهرة مقطوفة
ومرارة ردف فتى.
وذرف عجائز النهر
عبراتهم عند أصل الجبل
في هنيهة يتعذر تخطيها بصفائر وأسماء.
وأعادت واجهات كلس
الليل مرتباً أبيض
وراح رؤساء ملائكة وغجر
يعزفون في المناف (الأوگوردیون).

★

- أماء، إماً لقيت حتفي
انبئي الأسياد بموتي
وأرسلني البرقيات الزرق
لتمضي من جنوب إلى شمال.
لقد حطمت المرايا الكثيفة في الأبهاء الحالكة
سبع صيحات، وسبعة دماء
وسبع نباتات خشخاش مزدوجة.

ولست أدري أين دوى
خضمّ العهود
المفعم بأيّد مبتورة
وأكاليل أزهير صغيرة.
وإذ صَفَقَت السماء الأبواب
على دوى صخب الغابة
راحت الأضواء تضجّ
في الأروقة العليا.

أغنية الرجل الذي أقتيد إلى الموت

Romance De L'assigne

لا راحة لوحدي!
فعينا جسدي الضيقتان
وعينا جوادي الدعجاوان
لن يواتيها الغمض في الليل
ولن تبصر الجانب الآخر
الذي ينأى فيه هادئاً مطمئناً
حلم ثلاثة عشر زورقاً.
بل رائعين. غلاظ القلب
يقظين مدججين بالسلاح.
إن عيني تبصران عن شمالي.
معادن وصخورا
يسعى فيها جسدي عبثاً
إلى أستشارة ورق لعب صقيل.

تهاجم الثيران التي أتخمت ماء
الصبيّة

الذين يستحمّون في الأعمار
بقرونها المتموجة

وتغني المطارق

فوق سنادين الشهد

شهد الفارس

وشهد الجواد.



لقد أنبأوا أمارغو

في الخامس والعشرين من حزيران:

- في ميسورك أن تقطف الساعة، إن شئت الدفلى
القائمة في فناء بيتك.

ارسم صليباً فوق الباب

وضع أسمك في أسفله،

لأن الشوكران والقراص (١٨)

(١٨) الشوكران: عشبة سامة - والقراص: نبات شوكي.

سينبتان من خاصرتك
وأن إبر كلس نديّة
ستخزك من نعليك.
سيحدث ذلك مساء، في حلك الظلام،
في الجبال الممغنطة
التي تشرب فيها ثيران الماء
الأسل والحلم يراودها.
أسأل الأضواء والنواقيس
وتعلّم كيف تعقد يديك
وذق طعم الريح القارسة
المنبعثة من المعادن والصخور.
لأنك خلال شهرين
ستسجّي مكفّناً



لوح القديس يعقوب في الريح
بسيف سديمي
فتفجّر من سماء دانية
صمت المنكب العنيف.
فتح إمارغو جفنيه

في الخامس والعشرين من حزيران
وفي الخامس والعشرين من آب
استلقى ليغلقهما.

هبط أناس من الشارع
كيما يروا من اقتادوه إلى الموت
وقد سَمَر وحدته على الجدار
قريب العين.

أما كفته المثالي
ونبرة أغنيته الحارة
فقد كانا وأهدابه الوطف
عدلي الموت.

★ ★

أغنية الحرس المدني الإسباني

Romance de la garde civile espagnole

الجياد سود.
حدواتها سود.
تتألاً يُقع مداد وشمع
فوق دُثر المناكب.
لهم، وذلك يجنبهم ذرف العبرات
جماجم رصاصيّة.
أقبلوا من الدرب
بروح من اهاب مدهون
يدلجون محدودبي الظهور.
ثمة حيث تدققوا أخذوا يفرضون
صمت دمل نزاز مربدّ
ووجل رمل ناعم.
يمرّون، متى شاؤا المرور
مخبئين في رؤوسهم
علم فلك غامض

من مسدّسات لا يحصرها العَدّ.
أواه، يا مدينة الغَجْر!
إن في حنايا الدروب، رايات
وقمراً ويقطيناً
وكرزاً محفوظاً.
أواه، يا مدينة الغَجْر!
من تراه يراك، ولا يذكركِ؟
يا مدينة الأسي والمِشك
وأبراج القِرْفة.
بيننا كان الليل يرخي سدوله،
الليل المدلّهم الحالك
صَنَعَ الغَجْر في مصاهرهم
شموساً وسهاماً.
وقَرَعَ جواد جريح يغالب سكرات الموت
الأبواب كافة
وزَقَّت دِيكَةً زجاجيّة
في خيرث دي لافرونثيرا. (١٩)
وخلال الليل، الليل الفضّي

(١٩) مدينة أندلسية تقع على الطريق بين إشبيلية وقادس، تشتهر اليوم بـ
النبيذ.

الليل المرتد الحالك
تدير الريح العارية
ركن الفجاءة.
أما العذراء، والقديس يوسف
فقد أضاعا صنّاجاتهما
فمضيا يلوبان باحثين عن الغجر
عسى أن يهتديا إليها.
أقبلت العذراء ترفل بثوب زوج عمدة
من ورق حلوى
وبقرطين لوزين يزّينان أذنيها.
لوح القديس يوسف بذراعيه
تحت دثاره الحريريّ.
اقتفى بدرو دوميك أثره
مصطحباً ثلاثة من سلاطين القُرس.
راود القمر حلم
بنشوة لقلق.
عجّت الأسطحة
برايات ومصاييح.
ناحت في المرايا

راقصات مشيقات القَدَّ.
في خيرث دي لافرونتيرا
ماء وظلّ، ظلّ وماء.



أواه، يا مدينة العَجْرَا!
في زوايا الدروب، رايات
أطفئي أضواءك الخضر
فالحرس المدني قادم.
أواه، يا مدينة العَجْرَا!
إن في حنايا الدروب، رايات
فأطفئي أضواءك الخضر
فالحرس المدني قادم
أواه، يا مدينة العَجْرَا!
من ذا يراك، ولا يذكر!
ألا دعوها ثمة في منأى عن اليمّ
وحذار أن تزودوها بأمشاط تسرح بها شَعْرُها.



لقد تقدّموا مثني مثني

مَيِّمِينَ وجوههم شطر المدينة الجذلى بعيدها
فغمرت الكنانات
ضوضاء خالدين.
لقد تقدّموا مثنى مثنى
خلال ليل تضاعفت شبّاكه
فبدت لهم السماء
واجهّة مهابيز.



لقد تحرّرت المدينة من الهلع
فأحكمت أبوابها
فدلف إليها أربعون من الحرس المدنيّ
ليسلبوا وينهبوا
فتوقّفت الساعة الضخمة
وغيّرت خمر القناني طعمها
لئلا تثير الشك في نفوسهم
وعلا في طواحين الهواء
تخليق صيحة حادّة
وبترت السيوفُ النسمات
فسحقتها النعال.

فرّ من دروب الظلّ الضئيل
عجائز الغجر
بالجياذ الكسلى
وأكياس النقود.
وراحت الدثر المشؤومة
ترقى الدروب الوعرة
مشيرة خلفها
أعاصير وثبات هاربة.

★

احتشد الغجر
تحت رواق القصر
وتدثر القديس يوسف بجراحه
مخبئاً صبيّة.
وراحت بنادق عنيدة ثاقبة
تمزّ طوال الليل.
عنيت العذراء بالأطفال
برضاب نجمة عذب،
بيد أن الحرس المدنيّ
أقبلوا إلى صبيّة عارية

وقد ألهبهم الوهم
وراحوا يضرمون تحتها المحارق. (٢٠)
أما روزا أبنة كامبوريو
فقد قبعث عند باب بيتها، تصعد زفرتها.



وضع نهذاها المقطوعان
في طبق
فهرع صبايا آخر
يتبعنهم بضفائرهن
في سميت يتفجر فيه
زهر بارود أسود.
وينا كانت الأسطح كلها
تشق أخاديد في الثرى
كان القمر يهز منكبيه
في جزء من الحجارة مديد.



(٢٠) أكوام من الحطب يربط فوقها المحكومون بالإعدام حرقاً وتشعل بهم.

أواه، يامدينة الغجر!
لقد نأى الحرس المدني
في كهف صمت
بينما أخذت تطوّقك النيران المدمرة.
أواه، يا مدينة الغجر
من ذا يراك ولا يذكرك؟
ولما بحثوا عنك فسيعثرون عليك فوق جبيني
دمية قمر ورمل.

★ ★

ثلاث أغنيات تاريخية

trois Romances historiques

استشهاد القديسة إُولالِيه (٢١)

Martye De sainte Eulalie

١- منظر ميريدا العام (٢٢)

Panorama de mérida

يلعب ويعدو في الدرب
جواد ذو ذيل طويل،
بينما يلهو أو يغفو
جنود رومانيون مستنون

(٢١) فتاة من برشلونة استشهدت في العهد الروماني

(٢٢) إحدى قرى محافظة باداخوث Badajoz قرب الحدود البرتغالية، كانت معروفة في العهد الروماني.

يفتح شِعب جبل معدني
ذراعيه الخاليتين من أوراق.
يذهب الماء المتغيّر ثانية
رؤوس الصخور.
يترقّب ليل الجذوع الملقاة
والنجوم المجدوعة الأنف
انبلاج الفجر
ليرخي سدوله.
تدوّي بين الفينة والفينة
شتائم حمراء العُرف
ويحطم نواح الطفلة القديسة
بلّور الأقداح
ويشحذ الدولاب نصلاً
وكلايب معوجة مستدقة.
ويخور ثور السنادين
فتكلل ميريدا
بناردين يوشك أن يفتّح
وجذوع عليق.



٢- الشهيد Le Martyre

ترقى فلورا عارية
من حفاف الماء.
يلتمس القنصل طبقاً
لنهدي أولاليه.
يتدفق من جيدها
فيض من سرايين خضر.
يرتعش جنسها مفتوناً
كعصفور في العوسج.
في هذه الهنيهة ترتعد فوق الثرى
في فوضي، يداها المبتورتان
اللتان تمكنتا بدورهما من التلاقي
في الصلاة بعد أن قطعت رأسها.
لقد أبصروا من الثقوب الحمر
التي اخترقت نهديها
سماوات ضيقة

وجداول حليب أبيض.
وَألف شجرة دم
وجذوعاً مخضلة
تغطي منكيها
فتجابه مبضع اللهب.
أقبل قادة صوب السماء
وقد شحبت وجوههم
وثملت من السهد أجسادهم
وراحوا يثيرون أصداء
دروعهم الفضيّة.



وبينا كانت تختلج رغبة نخجلى
منبعثة من أعراف وسيوف
حمل القنصل فوق الطبق
نهدي أولاليه اللذين سوّدهما الدخان.



٣ - جحيم ومجد Enfer et gloire

يهدأ الثلج الموار
ولافتأ أولاليه معلّقة على الشجرة.
فتلطّخ الريح الثلجيّة.
عريها بالسواد.
يتلأأ الليل الذي أرخى سدوله
ولاتبرح أولاليه ميّنة على الشجرة.
فتسكب محابر المدن عليها
المداد وثيدة.
تغطّي عارضات أزياء سود.
ثلج الحقول
وينحنين بأرتال طويلة
وهنّ ينحن بصمتهنّ المشوه.
ثلج يمضي، وثلج يكرّ عائداً
ولاتني أولاليه البيضاء على الشجرة.
تستقطب مثلثات النيكل

حرا بها في خاصرتها
فيتألق بيت القربان
فوق سماوات محترقة
بين مسيل جدول
وعنادل فوق الأفنان.
فيا أيتها الزخارف الزجاجية الملونة البادية للعيان!
إن أولاليه البيضاء فوق الثلج.
يهتف ملائك وحواريون
مرّدين: قديس، قديس، قديس.

★ ★

سخرية دون بيدرو من الجواد

Burlesque de don pedro a cheval

أغنية للحوافر

Romance a lacunes

أقبل دون بيدرو

من درب.

آه، لكم ذرّف الفارس

من عبرات!

امتطى صهوة جواد رشيق

بلا عنان

ومضى يبحث عن

خبز وقُبُل.

ألا إن النوافذ كافة

تسأل الريح
عن عبرات الفارس
الغريية.

الحافر الأول Premiere lacune

تطرّد كلمات
تحت الماء
ويستحمّ هلال
فوق الماء
مثيراً حسد صنوه
الشامخ.
يُبصر طفل على الشاطئ
أقماراً
فيمضي هاتفاً:
- أيها الليل لأنّك وَجَنَّة صُنْج!

★ ★

تتمة Suite

بلغ دون بيدرو
المدينة النائبة.
مدينة نائية
وسط غابة أرز.
أتراها بيت لحم؟ في فضاء
خبّازة وأكليل جبل.
تتلاً الأسطحة والغمام
فيمضي دون بيدرو
من الأقواس المحطّمة.
تقبل امرأتان وشيخ مُسِنّ
حاملين قناديل زيت فضيّة
ماضين لملاقاته.
يهتف شجر الحور: كلا
ويغرّد العندليب: نحن ماضون.

★ ★

الحافر الثاني Deuxieme lacune

تَطْرُدُ الكلمات
تَحْتَ الماء
تَعْلُو زخرف الماء
حلقة عصافير ومشاعل.
ويعلم شهود في المقصّبات (٢٣)
ما يعوز
حلم ملموس لا هدف له
يراود أداة قيثاره.

★ ★

(٢٣) مستنقع نبت أو زرع فيه قصب

تتمة Suite

على درب السهل
مضى إلى المقبرة
امرأتان وشيخ مُسِنّ
حاملين قناديل زيت فضيَّة.
عشروا خَلَل الزعفران
على جواد
دون ييدرو الأدكن
ميتاً.
فشكا من السماء
صوت المساء الخفيّ.
وحطّم قارن (٢٤) الغياب
قرنه في الزجاج.
لقد احترقت المدينة العظيمة النائبة

(٢٤) حيوان أسطوري بجسم حصان كان الأقدمون يفترضون له قرناً وسط
الجبين "المنهل".

وراح امرؤ يذرف الدمع
تحت الثرى.
عن شماله نجمة
وعن يمينه بحّار.

★ ★

الحافر الأخير Derniere lacune

تطرّد الكلمات
تحت الماء.
يندّ حمأً من صيحات نائية.
يضحي دون يلدرو
منسياً فوق الأديم البارد.
والهفي عليه! إنه يلهو مع الضفادع.

★ ★

ثامار وآمنون (٢٥) Thanar et Amnon

دارَ القَمَرُ في السماء
فوق أرض ظمأى
بيننا بذر الصيف
ضوضاء نَمِر ولهباً.
رنت فوق الأسطح
حبال معدنيّة
وأقبلت ريح مجعّدة
بشكاة وليد
وتغطّت الأرض الموهوبة

(٢٥) يستلهم "لوركا" مضمون قصيدته من القصة التي اشتهرت في التاريخ القديم ومؤدّاها: أن "آمنون" يكرّ أبناء الملك داوود هام حبّاً بأخته غير الشقيقة "ثامار" فتصنّع المرض، وراح يلتمس من أبيه الإذن لأخته بعيادته في بيته، لتعدّ له طعاماً اشتهاه، فاستجاب أبوه للتمسه، وأذن لابنته بالمضي إلى بيت أخيها... وخلال مكوئها فضّ "آمنون" بكارتها على نحو غمز، فولّت هاربة وهي تحثّ التراب على رأسها، وترسل صيحات الإستغاثة، فأواها شقيقها "أبسالون" في بيته مضمراً الإنتقام من أخيه "آمنون" وما لبث أن قتله خلال مائدة أعدّها له. "المرّجم"

بجراح مندملة
أو راحت ترتعد تحت
مياسم الأضواء البيض الدقيقة.
لقد حلمت ثامار
بعصافير في جيدها
على نقر دفوف قارسة
وقيثارت ملونة بالقمر.
إن عريها فوق الرواق
رأس نخلة دقيق
تلمس ندف ثلج
لبطنها
وبرداً لمنكبيها.
غنت ثامار
فوق السطح عريانة
فحفت بقدميها
خمس حمائم متجمدة.
رنا إليها آمنون الأهيف العتي
من أعلى البرج
فأفعمت حوالبه بالزبد

وعرا الإضطراب لحيته.
توتر عريه الملهم
فوق السطح
وأوشك حفيف سهم أن يتسمّر
بين أسنانه.
تطلّع آمنون
إلى القمر المستدير الداني
فأبصر في القمر نهدي
أخته الصُّلبين.
في الساعة الثالثة والنصف
استلقى آمنون
على فراشه
فتألّم المضجع كلّهُ
من عينيه المفعتين بأجنحة.
عمّ الضياء الثقيل
ثرى في الرمال السُّمر
أو كشف عن مَرّجان عابر
من أزاهير وأضاليا.
بعثت مياه الآبار المحتجزة

الصمت في الجرار.
فتح الصلّ منطرحاً
فوق الجذوع المثلمة.
أنّ آمنون فوق فراش
سريره البالغ الطراوة
فغطّى لبلاب الرعشة
جسده الملهب.
دلفت ثامار إلى المضجع صامتة
يعروها الدهول والدهش
ويتلون شريانها بالزرقة
ويتولّاها قلق من سيمات نائية.
إليه ثامار، أظلمي عيني
بفجرك القاتل.
إنّ أبنائي يحيكون من دمي
أطياراً فوق مئزرك.
- دعني وشأني، أيها الأخ
فإن قبلاتك التي تطبعها على كتفي
زنايروزوابغ
في جماعات نحل مزدوجة من شبّابات.

- إيه ثامار، إن في نهديك المنتصبين
سمكتين تدعوانني
وفي أطراف بنانك
دويّ زهرة مغلقة.



صهلت في صُخن الدار
جياذ الملك المائة
وتحدّت الشمس في المكعبات
رقة عريشة الكرم.
لقد أمسك بها الساعة من شعرها
ومزق الساعة قميصها
فرسم مَرْجان بارد
جداول فوق بطاقة شقراء.



أواه، أي صراخ تناهى إليّ
من فوق الدُور!
وأي ازدحام نصال
وجلايب ممزقة.

لقد رقى الدرج
وهبط عبيد غلبهم الحزن،
ولعبت تحت الغمام المشلولة
عصبي وأرداف
وحف بثامار
عذارى غجريّات رحن يتصايحن،
بيننا جنى سواهنّ
قطرات من زهرتها الشهيدة.
تخضبت الأغطية البيض بالنجيع
في المضاجع المغلقة
واستحالت ضوضاء الفجر النديّ
إلى عيدان كزّم غضة مخضلة وسمك.
اهتاج آمنون هاتك العِرض
فولّى هارباً، ممتطياً صهوة جواده
فرماه العبيد بسهام
من فوق الحصون والأبراج.
وبينا أضحت الحوافر الأربعة
أصداء أربعة
قدّ داوودُ بالمقصّ
أوتار القيثارة.

★ ★ ★

المحتوى

موشح الأنهر الثلاثة الموجز

١٢	قصيدة سيفيريا العَجْرِيَّة
١٢	منظر
١٤	القيثارة
١٦	الصبيحة
١٧	الصمت
١٨	رحلة السيغيريا
٢٠	غِبَّ الرحلة
٢١	ماتلا الرحلة

قصيدة الشمس

٢٣	أرض موات
٢٥	قرية
٢٦	خنجر
٢٧	مفرق طرق
٢٨	آي
٢٩	فجاءة
٣٠	الشمس

٣٢	..... كهف
٣٤	..... لقاء
٣٥	..... فجر

قصيدة السهم

٣٧	..... رماة السهم
٣٨	..... ليل
٣٩	..... إشبيلية
٤١	..... تطواف
٤٢	..... بازو
٤٣	..... سهم
٤٤	..... شُرْفة
٤٥	..... فجر

فن الباتنيرا التخطيطي

٤٦	..... جَرَس
٤٨	..... درب
٤٩	..... الحبال الستّة
٥٠	..... رقص
٥٢	..... موت الباتنيرا
٥٤	..... نشاز
٥٥	..... من الأعماق
٥٦	..... صخب

٥٨	..... غادتان
٦٠	..... امبارد

زخارف فلمنكية

٦٢	..... صورة سيلغيريو فرانكمونتي
٦٤	..... نوان بريغا
٦٦	..... قهوة مغنى
٦٧	..... مكيدة

مدن ثلاث

٦٩ حي في قرطبة
----	-------------------

ست نزعات

٧٠	..... لغز القيثارة
٧١	..... مصباح
٧٢	..... جلجلية
٧٤	..... صبارة
٧٥	..... باهرة
٧٦	..... صليب

مشهد مقدّم في الحرس المدني

٧٧ قاعة أعلام
----	------------------

حوار الفتى عامر

٨٢	..... حقل
٩٠	..... نشيد أم عامر
٩٢	..... نواح الموت
٩٤	..... هنيهة
٩٥	..... مالقة
٩٧	..... رقص

أغانٍ غجرية

١٠٣	..... أغنية القمر، القمر
١٠٦	..... غالية والريح
١١٠	..... أشجار
١١٣	..... أغنية السائر في نومه
١١٩	..... الراهبة الغجرية
١٢٢	..... الزوجة الخائنة
١٢٥	..... أغنية الونى الأسود
١٢٨	..... القديس ميكائيل
١٣٢	..... القديس رافائيل
١٣٦	..... القديس جبريل
١٤٢	..... أسر أنطونيتو الكمبوري
	على طريق إشبيلية
١٤٤	..... موت أنطونيتو الكمبوري
١٤٨	..... موت حُبّ

- أغنية الرجل الذي اقتيد إلى الموت ١٥٢
أغنية الحرس المدني الإسباني ١٥٦

ثلاث أغنيات تاريخية

استشهاد القديسة أولالية

- ١ - منظر ميريدا العام ١٦٤
٢ - الشهيد ١٦٦
٣ - جحيم ومجد ١٦٨

سخرية دون بيدرو من الجواد

- أغنية للحوافر ١٧٠
الحافر الأول ١٧٢
تنمة ١٧٣
الحافر الثاني ١٧٤
تنمة ١٧٥
الحافر الأخير ١٧٧
ثامار وآمنون ١٧٨

صادرات الدار

- ١ - الأجسام الطائرة المجهولة أ. كوزوفكين - دمشق - ٢
- ٢ - أعشاب الشفاء د. ماجد علاء الدين - ٣
- ٣ - أسرار الكون عدة علماء - دمشق - ٢
- ٤ - أطلس العمليات الجراحية فائز طريقي - دمشق - ٤
- ٥ - التحليل النفسي للمكاشفة الباطنية سمير عبده - دمشق - ٣
- ٦ - التربية السليمة للطفل في سنواته الأولى مورييس لين - دمشق - ٣
- ٧ - تقليم وتربية أشجار الفاكهة طه الشيخ حسن - دمشق - ١٣
- ٨ - هرمونات النمو الزراعية نزار كاخي - دمشق - ٤
- ٩ - دليل الحامل دار علاء الدين - دمشق - ٣
- ١٠ - دليل مريض السكر دار علاء الدين - دمشق - ١٠
- ١١ - التحليل النفسي لقوة الاستدلال سمير عبده - دمشق - ١٣

- ١٢ - التشريعات الباهلية عبد الحكيم الذنون - دمشق - ١٩٩٢
- ١٣ - الطريق إلى الصحة زويا ميخائيلنكو - دمشق - ١٩٩٠
- ١٤ - الطب الشعبي ومجالاته جارويس فيرمونت - دمشق - ١٩٩٢
- ١٥ - علاج الأمراض الجلدية بالأعشاب داتسكوفسكي - دمشق - ١٩٩٢
- ١٦ - فوائد عصير الخضار والفواكه نورمان وكمر - دمشق - ١٩٩٢
- ١٧ - قصص من الخيال العلمي عمر الحصوة - دمشق - ١٩٩٢
- ١٨ - القوة العصبية بول بريغ - دمشق - ١٩٩٢
- ١٩ - كيف تقوي بصرك إيلا فلاديمير - دمشق - ١٩٩٣
- ٢٠ - كيف تكونين جميلة زويا ميخائيلنكو - دمشق - ١٩٩٢
- ٢١ - كيف نعتني بالطفل وأدبه اسماعيل الملحم - دمشق - ١٩٩٢
- ٢٢ - المساج النقطي زويا ميخائيلنكو - دمشق - ١٩٩٢
- ٢٣ - مشاريع الإنتاج الحيواني د. سلامة شقير - دمشق - ١٩٩٢

- ٢٤ - موسوعة الطيور
١٩٩٤ - دمشق - مجموعة باحثين - دمشق - ١٩٩٤
- ٢٥ - العلاقات المشتركة بين الرجل والمرأة
١٩٩٣ - دمشق - سمير عبده - دمشق - ١٩٩٣
- ٢٦ - تطعيم أشجار الفاكهة وإكثارها
١٩٩٤ - دمشق - طه الشيخ حسن - دمشق - ١٩٩٤
- ٢٧ - الحدث التوارثي
١٩٩٣ - دمشق - فراس السواح - دمشق - ١٩٩٣
- ٢٨ - ذكراه في القلب
١٩٩٠ - دمشق - ت. محمد بدرخان - دمشق - ١٩٩٠
- ٢٩ - دين الإنسان
١٩٩٤ - دمشق - فراس السواح - دمشق - ١٩٩٤
- ٣٠ - رموز مقدسة
١٩٩٣ - دمشق - نيقولاى ريرىخ - ت. د. ماجد علاء الدين دمشق - ١٩٩٣
- ٣١ - الطائر الكريم
١٩٩١ - دمشق - وهيب سراي الدين - دمشق - ١٩٩١
- ٣٢ - لغز عشطار
١٩٩٣ - دمشق - فراس السواح - دمشق - ١٩٩٣
- ٣٣ - مغامرة العقل الأولى
١٩٩٣ - دمشق - فراس السواح - دمشق - ١٩٩٣
- ٣٤ - ملحمة الزمن
..... أناتولي سافروفوف
..... ت. د. ماجد علاء الدين - دمشق - ١٩٩٢
- ٣٥ - برتراند رسل
١٩٩٣ - دمشق - سمير عبده - دمشق - ١٩٩٣

- ٣٦ - بدايات الحضارة عبد الحكيم الذنون - دمشق - ١٩٩٣
- ٣٧ - البلدان النامية والعلاقات الاقتصادية س. بورتينانكوف د. ماجد علاء الدين - دمشق - ١٩٨٤
- ٣٨ - تاريخ القانون في العراق عبد الحكيم الذنون - دمشق - ١٩٩٣
- ٣٩ - التحليل النفسي للأقوال المأثورة سمير عبده - دمشق - ١٩٩٣
- ٤٠ - تحضير الكيك والكاتو مرغريت باتن - ترجمة فاتن عمران - دمشق - ١٩٩٣
- ٤١ - جلجامش فراس السواح - دمشق - ١٩٩١
- ٤٢ - الجنس في العالم القديم بول فرشياور - ترجمة فائق دحدود - دمشق - ١٩٩٣
- ٤٣ - الصحافة السورية بين النظرية والتطبيق د. عدنان أبو فخر - دمشق - ١٩٨٤
- ٤٤ - صفحات من تاريخ فن الرقص في العالم فائق شعبان - دمشق - ١٩٩٣
- ٤٥ - طقوس الجنس المقدس ترجمة نهاد خياطة - دمشق - ١٩٩٣
- ٤٦ - العرافة وسوسة أم ؟ د. ماجد علاء الدين - دمشق - ١٩٩٢
- ٤٧ - مدخل إلى علم تصنيف المكتبات برجس عزام - دمشق - ١٩٨٦

هذا الكتاب

أصبح اسم لوركا مرادفا لكل إبداع شعري خلاق في الشكل والمضمون ، فابتكر القوالب الشعرية الجميلة وجعلها حلة شفاقة فوق مضامين إنسانية رفيعة المستوى . من خلال القصائد المنشورة في هذا الكتاب يكتشف القارئ تلك القضية الابداعية لشاعر سخر حياته وموهبته لخدمة شعبه وقضاياه الاجتماعية والوطنية . وهكذا امتاز لوركا بميزة شاعر الصمود والنضال من أجل المبادئ الإنسانية الرفيعة .

يعتبر هذا الكتاب من خيرة الكتب العالمية ، لعظمة شعر لوركا ، ولقدرة المترجم في نقل الأفكار والمضمون إلى الشعر العربي بكل سلاسة وبساطة ووضوح .

د. ماجد علاء الدين

يطلب هذا الكتاب على العنوان التالي:

دار علاء الدين للنشر والتوزيع والترجمة

دمشق ص.ب ٣٠٥٩٨

هاتف : ٤٤٢٧١٥٥ - ٤٤٢٧١٥٨

فاكس : ٤٤٢٧١٥٩ - تليكس : ٤١٢٥٤٥